

CAL  
EA438  
92S75

DOCS

**VEY**  
LATERAL  
NOMIC

RELATIONS  
BETWEEN

**CANADA**

AND

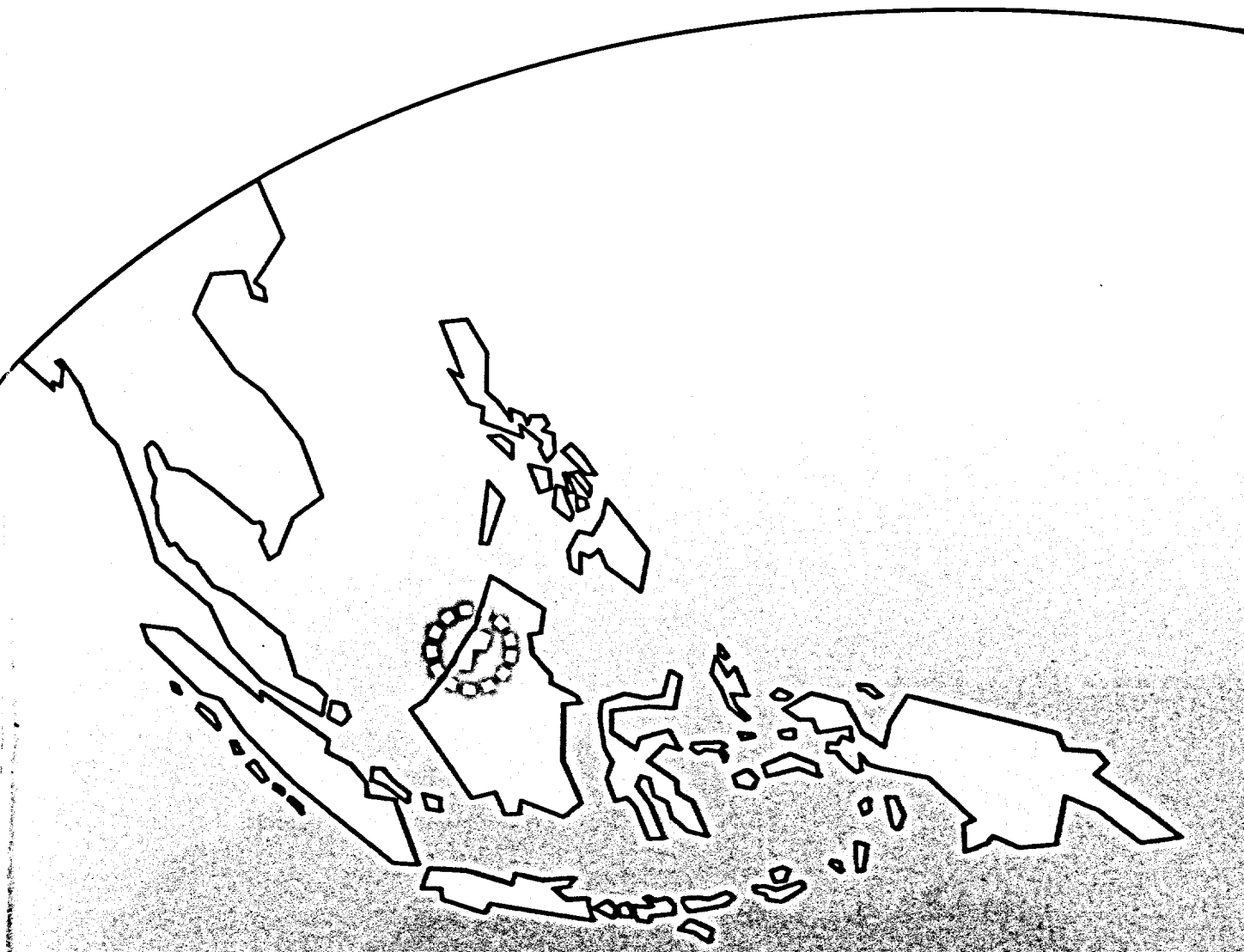
**BRUNEI**

**DARUSSALAM**

-b2669638 (E)  
.b266964X (A)



External Affairs and  
International Trade Canada



**Canada**

**SURVEY**  
OF BILATERAL  
ECONOMIC  
RELATIONS  
BETWEEN  
**CANADA**  
AND  
**BRUNEI**  
**DARUSSALAM**

External Affairs and International Trade Canada  
Asia and Pacific Branch

1992 Edition

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

MAY 10 1995  
MAY

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

B 43 272 175 (eng)  
B 43 272 176 (fre) b. 266 964 x



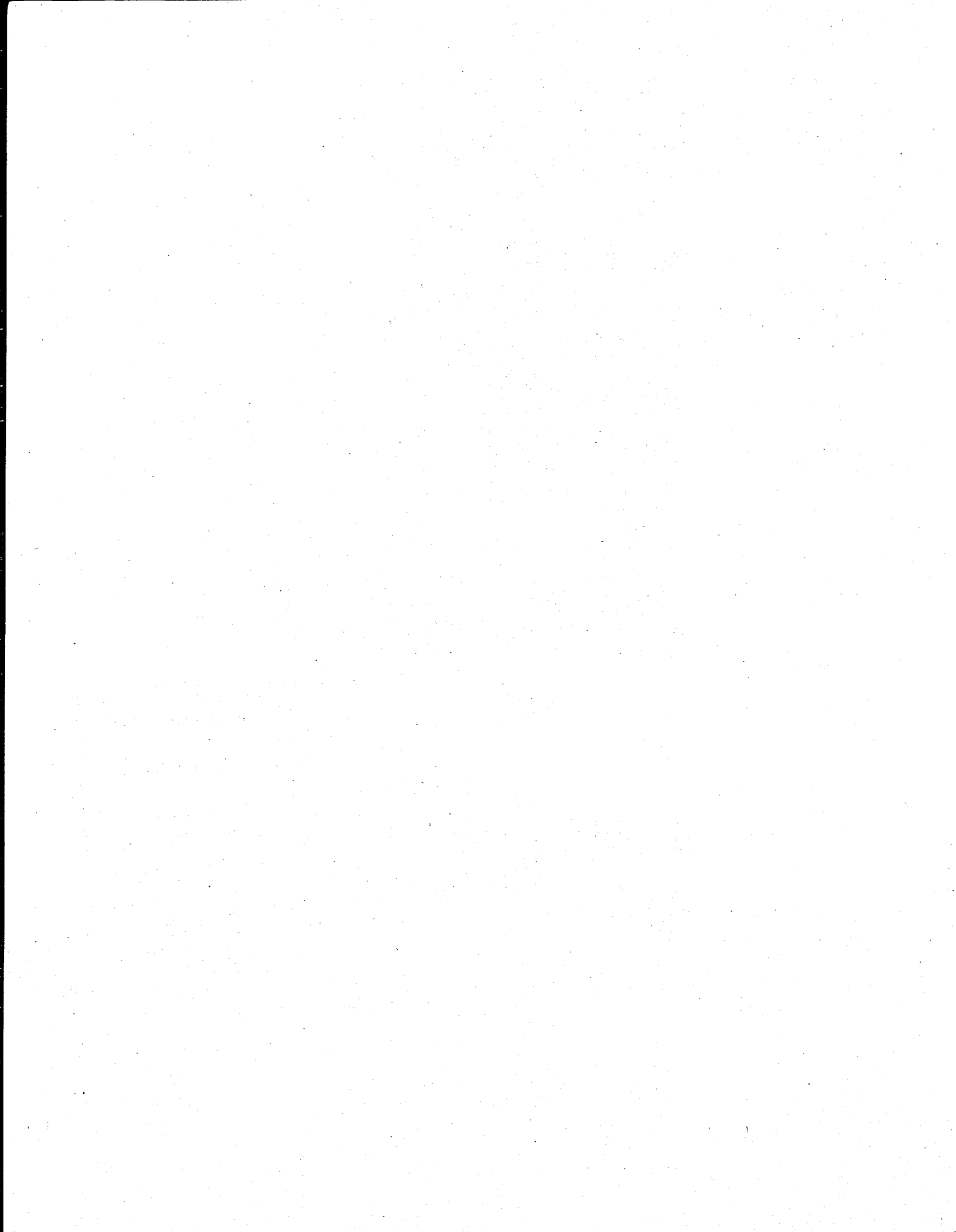
External Affairs and  
International Trade Canada

Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Printed on  
recycled paper



Imprimé sur du  
papier recyclé



# Table of Contents

Preface: An ASEAN Overview .....	5
1. Introduction .....	12
2. Recent Economic Developments in Brunei .....	13
3. Canada-Brunei Commercial Relations .....	15
3.1 Brunei's Global Trade .....	15
3.2 Canada-Brunei Trade.....	16
3.3 Export Marketing Efforts.....	17
4. Framework for Co-operation .....	18
4.1 Agreements and Arrangements between Canada and Brunei.....	18
4.2 Other Areas of Co-operation .....	18
4.3 Provincial Co-operation .....	19
5. Conclusion .....	20
Appendix: Useful Addresses.....	21

# List of Tables and Graphs

## Tables

I	Economic Growth .....	5
II	Canada-ASEAN Trade .....	8
III	Forecast of Economic Growth.....	11
IV	ASEAN Economies at a Glance .....	13
V	Brunei-Canada Trade .....	16
VI	Major Canadian Imports from Brunei .....	16
VII	Major Canadian Exports to Brunei .....	17

## Graphs

A.	ASEAN World Exports 1980 .....	6
B.	ASEAN World Exports 1990 .....	6
C.	ASEAN World Imports 1980 .....	7
D.	ASEAN World Imports 1990 .....	7
E.	Canada World Exports 1980 .....	9
F.	Canada World Exports 1990 .....	9
G.	Canada World Imports 1980 .....	9
H.	Canada World Imports 1990 .....	9
I.	Markets for Canadian Exports.....	10
J.	Markets for Canadian Imports.....	10
K.	Canadian Merchandise Exports.....	10
L.	Canadian Merchandise Imports.....	10
M.	Brunei World Exports 1990 .....	15
N.	Brunei World Imports 1990 .....	15

# Preface: An ASEAN Overview

After the U.S.A., the Asia Pacific region is Canada's largest trading partner and is the second fastest growing market for Canadian exports. Within Asia Pacific, the ASEAN (Association of South East Asian Nations) region is gaining in commercial importance.

## ASEAN

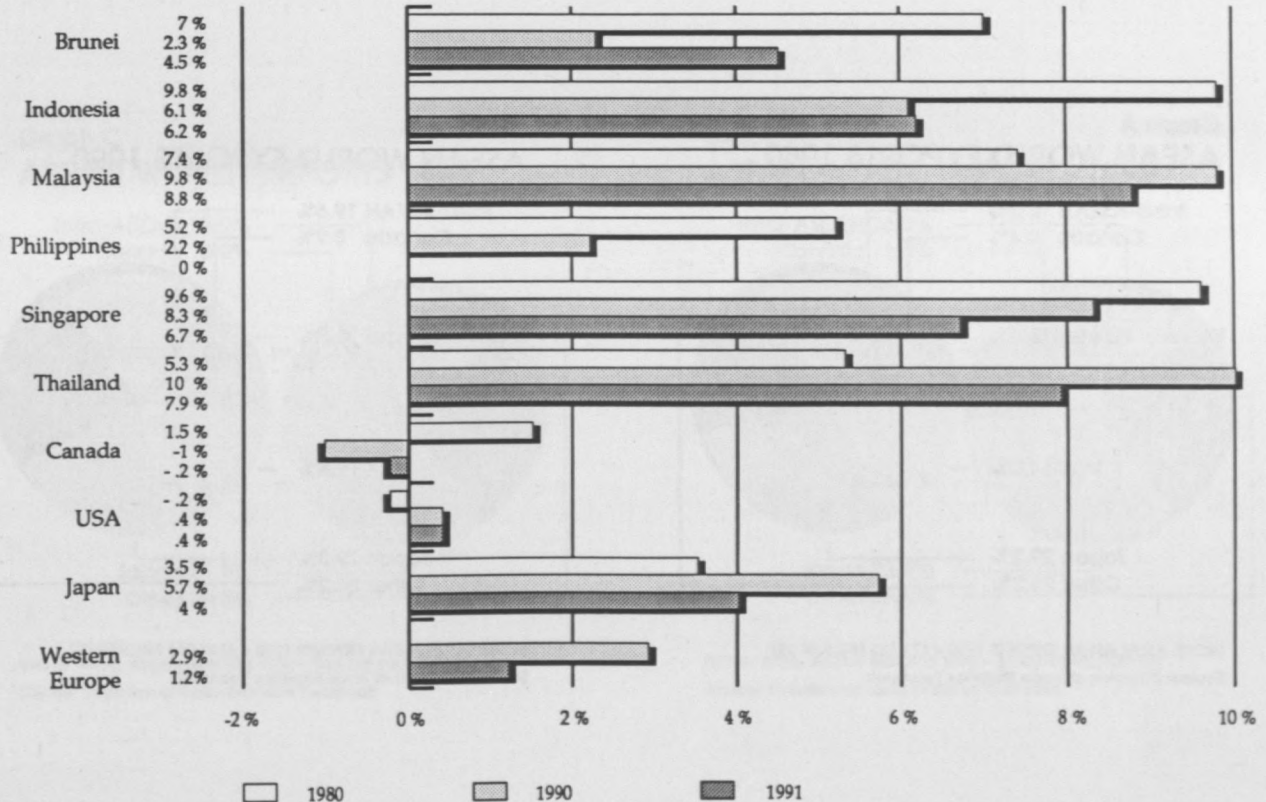
ASEAN was formed in 1967 and includes six member countries: Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand.

ASEAN countries have forged economic, political and cultural ties among themselves and with the international community. Their market-oriented economies are open, dynamic and increasingly prosperous. Over the past decade, the rate of economic growth in ASEAN has been among the highest in the world.

Rich in natural resources, the ASEAN region accounts for much of the world's output of rubber, palm oil, tin, copra, copper, sugar, coffee, timber, tropical fruits, liquified natural gas (LNG) and

**TABLE I**

**ECONOMIC GROWTH**  
(As % of GNP)



Source: Asia Week Magazine / The Economist / Far Eastern Economic Review / IMF International Statistics

minerals. The region has also recently become a market leader in the manufactured exports of garments and textiles, electronics and consumer goods.

In 1992, ASEAN Heads of Government agreed to create an ASEAN Free Trade Area (AFTA) to be phased in, commencing in 1993, over 15 years. This decision was taken in response to emerging economic regionalism, including the Single European Market and the potential North American Free Trade Agreement. Initial plans foresee the reduction of trade barriers in 15 sectors of manufactured goods, including capital goods and processed agricultural products. A successful AFTA would create a combined market of 325 million consumers with a combined GNP of over US \$300 billion, would remove some of the current barriers to intra-ASEAN trade, and would help ASEAN countries realize closer economic co-operation.

As ASEAN's share of global GNP, world trade, and direct foreign investment increases, new intra- and inter-regional trading patterns are evolving. While ASEAN countries have benefitted from increased Japanese investment over the decade, Japan has been the destination for a declining

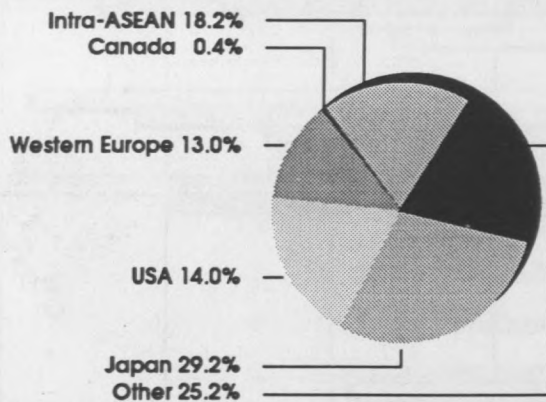
percentage of total ASEAN exports. In contrast with 1980, when Japan purchased almost 30 percent of ASEAN exports, 1990 saw Japan purchasing only 20 percent of exports. The major sources of imports for the region in 1990 were Japan, U.S.A., Taiwan, Germany and the United Kingdom.

### CANADA-ASEAN RELATIONS

Relations between Canada and ASEAN are strong and multi-faceted.

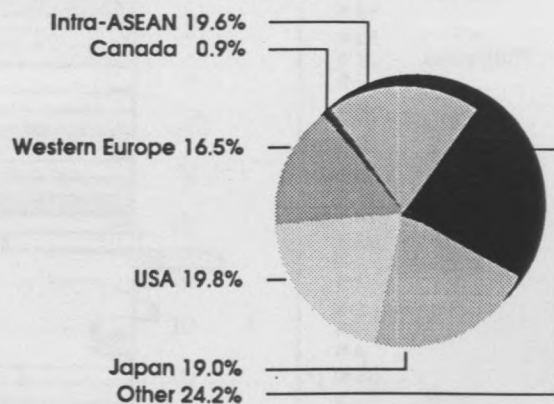
In recognition of ASEAN's positive contribution to the peace, stability and development of Southeast Asia and its ability to strengthen bilateral links between ASEAN member states, Canada sought to develop relations with the Association in the mid 1970's. Joining Australia, the European Community, Japan, New Zealand and the United States, Canada was recognized as a "dialogue" partner in 1977. (A dialogue partner is assigned on a rotating basis to an ASEAN member country as a formalized contact point.) Among other benefits, Canada's status as a dialogue partner creates the opportunity for it to participate fully in the annual ASEAN Foreign Ministers' Post Ministerial Conference (PMC), to discuss the evolving bilateral

**Graph A**  
**ASEAN WORLD EXPORTS 1980**



(NOTE: TOTAL ASEAN EXPORTS 1980 = \$71,123 MILLION US)  
Source: Direction of Trade Statistics Yearbook

**Graph B**  
**ASEAN WORLD EXPORTS 1990**



(NOTE: TOTAL ASEAN EXPORTS 1990 = \$141,018 MILLION US)  
Source: Direction of Trade Statistics Yearbook

relationship with its individual ASEAN "dialogue" partner and to voice Canada's perspective on political and economic issues affecting the region.

In 1989, Canada established the Canada-ASEAN Centre in Singapore in part to facilitate ASEAN-wide development co-operation activities, but also more generally to extend Canada's profile in the region. The Centre's new quarterly publication *RAPPORT* highlights Canada's relationships with the countries of the ASEAN region. The Centre also promotes the understanding of our respective institutions, cultures and peoples through programs in public affairs, institutional co-operation, academic relations and business co-operation. The focus of Canada's development co-operation with ASEAN countries has shifted from a policy centred primarily on natural resource development and technology transfer, to one of increased industrial co-operation and human resource development.

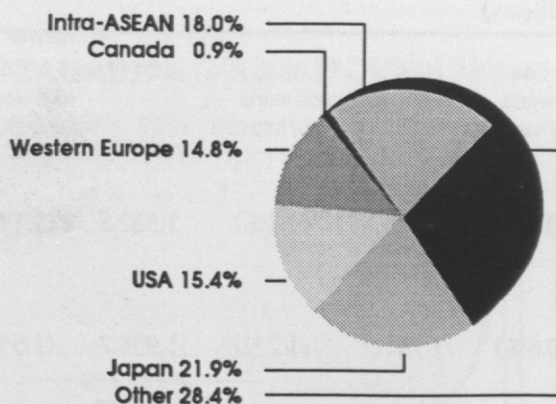
The Asia Pacific Foundation of Canada, whose mandate encompasses the entire Asia Pacific region, opened an office in Singapore in 1990, to improve service to Canadians in the nations of Southeast Asia and to strengthen Canada's involvement in the ASEAN region. The Foundation works towards

these objectives through various cultural, educational, business and media programs. Examples of recent Foundation activities in the ASEAN region are as follows: a) sponsoring an annual Media Fellowship Program whereby Canadian journalists spend two months in an Asian country, to study its culture, institutions, politics and development, and in 1991, sponsoring 5 ASEAN journalists on a 6 week media tour through Canada; b) sponsoring or co-sponsoring ASEAN participants at international conferences in Canada such as the Pacific Rim Opportunities Conference (PROC VII) in Calgary in 1991 and GLOBE '92 - an international conference on business and the environment held in Vancouver; and c) launching many academic initiatives (over 50 in 1990) in Canada at the secondary and post-secondary level.

### CANADA-ASEAN ECONOMIC AND COMMERCIAL RELATIONS

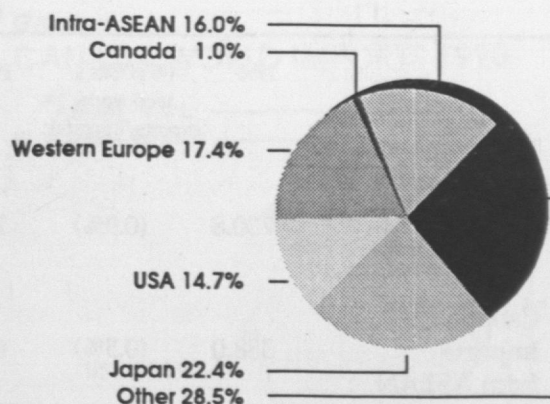
Canada's economic and commercial relationship with the ASEAN region is expanding. The dynamic growth and diversification of the economies of the ASEAN member countries offer excellent opportunities for Canadians.

Graph C  
ASEAN WORLD IMPORTS 1980



(NOTE: TOTAL ASEAN IMPORTS 1980 = \$63,752 MILLION US)  
Source: Direction of Trade Statistics Yearbook

Graph D  
ASEAN WORLD IMPORTS 1990



(NOTE: TOTAL ASEAN IMPORTS 1990 = \$160,592 MILLION US)  
Source: Direction of Trade Statistics Yearbook



Bilateral trade between Canada and the ASEAN region reached a high of CDN \$3.5 billion in 1991. The total dollar value of trade has more than doubled in the past 5 years, and has tripled over the past decade. Canadian exports to ASEAN markets in 1991, at CDN \$1.5 billion, did decline from 1990 levels by over CDN \$100 million, due to a single large sale which amplified the 1990 level. At the same time, Canadian imports from ASEAN increased by over CDN \$215 million leaving Canada with a \$425 million deficit in its ASEAN trade.

Within ASEAN, Singapore represents Canada's largest export market, followed closely by Thailand, Indonesia and Malaysia. These four markets account for about 85% of Canadian exports to the region. The Philippines receives approximately 13 percent of Canada's exports to the ASEAN region and Brunei is Canada's smallest export market in ASEAN receiving only 0.2 percent of Canada's exports to the region.

Over half of Canadian shipments to ASEAN markets in 1991 consisted of cereals, plastics, fertilizers, mining products and pulp, newsprint and paper. Diversification is taking place as Canadian suppliers of telecommunications, transportation, aerospace and energy products and services are making inroads.

Canada receives approximately 1.5 percent of its imports from the ASEAN region. In 1991, import levels were at CDN \$1.9 billion. Principal imports from the ASEAN region consisted of electrical machinery, boilers and mechanical appliances, articles of apparel, prepared fish and meat, and rubber.

Despite the growth in trade, ASEAN and Canadian exports account for only approximately 1 percent of each other's markets. There is tremendous potential for future growth in the ASEAN-Canada trading relationship. There is much complementarity between Canadian consulting skills and strength in manufacturing sectors such as telecommunications, transportation and energy, and ASEAN development and investment needs.

The ASEAN-Canada Economic Co-operation Agreement signed in 1981 provides a framework for close industrial, commercial and development co-operation. The ASEAN-Canada Joint Co-operation Committee (JCC), which arose from the 1981 Agreement, meets regularly to review progress in these mutual areas.

Canada has cooperated with ASEAN nations in the Uruguay Round of the Multilateral Trade Negotiations (MTN) in the search for international

**TABLE II**

**CANADA-ASEAN TRADE**

(\$ CDN millions)

	1980	(% of Cda's total world exports/imports)	1985	(% of Cda's total world exports/imports)	1990	(% of Cda's total world exports/imports)	1991	(% of Cda's total world exports/imports)
Canada Exports to ASEAN	730.8	(0.9%)	741.0	(0.6%)	1,633.6	(1.1%)	1,532.8	(1.1%)
Canada Imports from ASEAN	388.0	(0.5%)	696.2	(0.6%)	1,741.9	(1.2%)	1,958.2	(1.5%)
Total (2-Way)	1118.8		1437.2		3375.5		3491	
Balance	342.8		44.8		-108.3		-425.4	

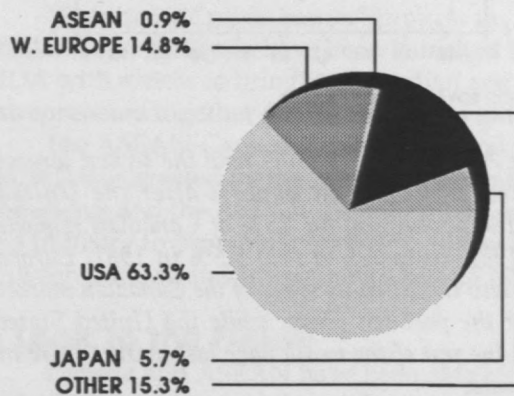
NOTE: "Balance" of trade refers to Canada's trade surplus (if positive) or trade deficit (if negative) with ASEAN  
Source: STATISTICS CANADA

reform of the world trading system. Canada and four members of ASEAN (Indonesia, Malaysia, Philippines, and Thailand) also share membership of the Cairns Group which has led to the development of constructive proposals aimed at liberalizing agricultural trade.

As part of a larger framework for economic co-operation, Canada and the ASEAN countries are involved with the Asia Pacific Economic

Co-operation (APEC) forum. Since 1989, the 15 APEC member countries from Northeast and Southeast Asia, Australia, New Zealand, the U.S.A. and Canada have met annually to discuss global and regional economic issues. APEC Ministerial meetings have also created an informal opportunity for foreign and trade ministers from the region to discuss political issues.

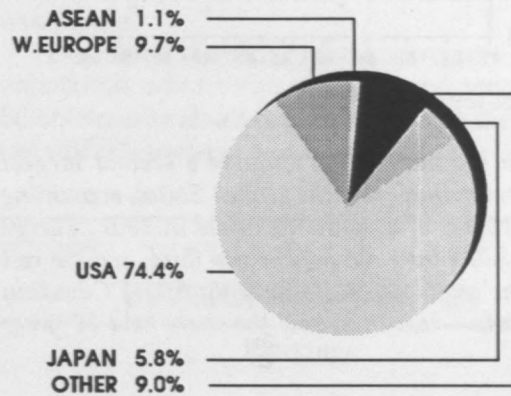
**Graph E**  
**CANADA WORLD EXPORTS 1980**



(NOTE: TOTAL CDN EXPORTS 1980 = \$67,730 US MILLION/\$79,190 CDN MILLION)

Source: Statistics Canada, Direction of Trade Yearbook

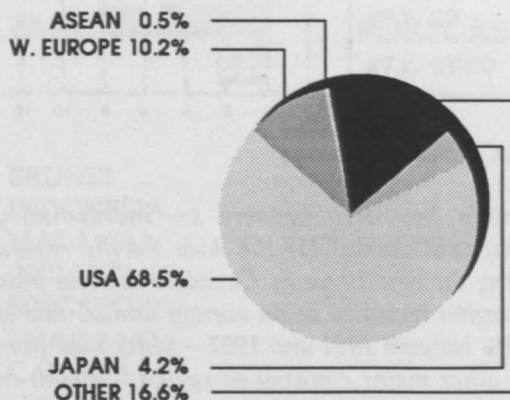
**Graph F**  
**CANADA WORLD EXPORTS 1990**



(NOTE: TOTAL CDN EXPORTS 1990 = \$131,278 US MILLION/\$141,720 CDN MILLION)

Source: Statistics Canada, Direction of Trade Yearbook

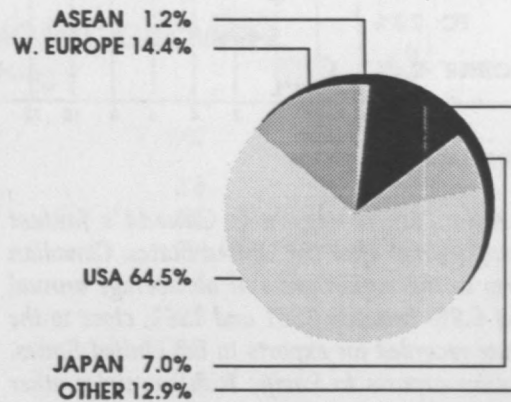
**Graph G**  
**CANADA WORLD IMPORTS 1980**



(NOTE: TOTAL CDN IMPORTS 1980 = \$62,834 US MILLION/\$73,465 CDN MILLION)

Source: Statistics Canada, Direction of Trade Yearbook

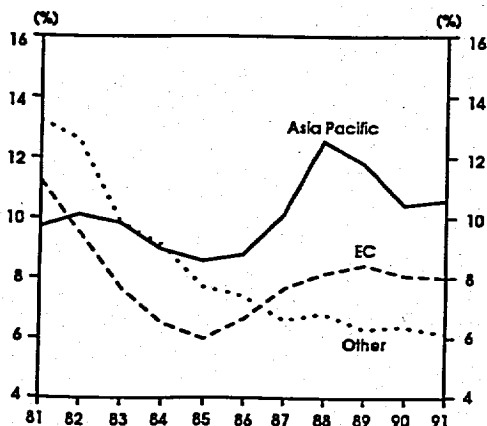
**Graph H**  
**CANADA WORLD IMPORTS 1990**



(NOTE: TOTAL CDN IMPORTS 1990 = \$122,673 US MILLION/ \$136,245 CDN MILLION)

Source: Statistics Canada, Direction of Trade Yearbook

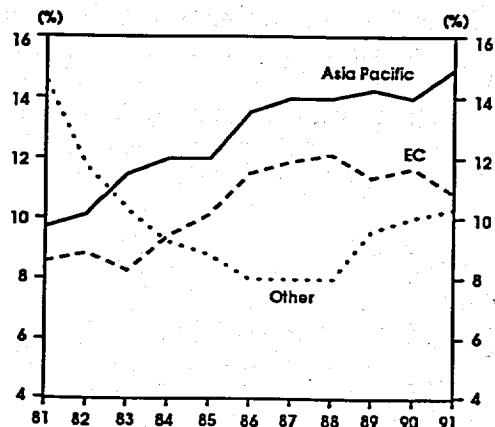
**Graph I**  
**MARKETS FOR CANADIAN EXPORTS**  
 Percent of Total



SOURCE: ROYAL BANK OF CANADA

Asia Pacific is now Canada's second largest export market after the United States, accounting for 10.6% of Canadian exports in 1991. Europe has fallen from second place to third, and the rest of the world accounts for only 6% of Canadian exports – less than half the share held 10 years ago.

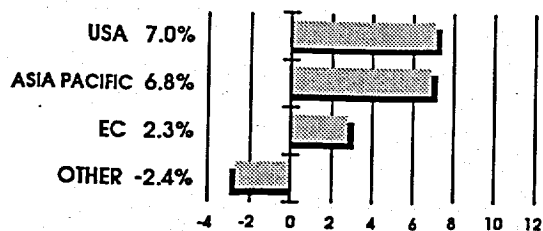
**Graph J**  
**MARKETS FOR CANADIAN IMPORTS**  
 Percent of Total



SOURCE: ROYAL BANK OF CANADA

The Asia Pacific region is now the second largest source of Canadian imports after the United States, accounting for 15% of Canadian imports in 1991, compared to only 9.6% in 1981. Europe has also increased its share of the Canadian market over the past ten years, while the United States and the rest of the world have lost market share in Canada.

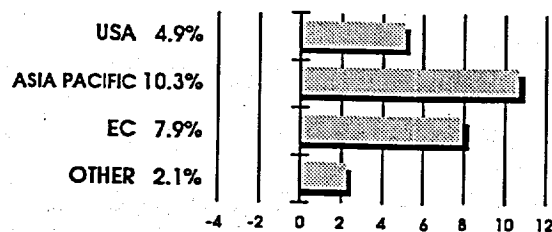
**Graph K**  
**CANADIAN MERCHANDISE EXPORTS**  
 Average Annual % Growth, 1981-1991



SOURCE: ROYAL BANK OF CANADA

The Asia Pacific region is Canada's fastest growing market after the United States. Canadian exports to the region grew at an average annual rate of 6.8% between 1981 and 1991, close to the 7% rate recorded for exports to the United States. Canadian exports to Pacific Rim countries other than Japan grew at an average annual rate of 9.1% per year, nearly twice as fast as exports to Japan alone. Exports to Europe increased much more slowly, and Canadian exports to the rest of the world actually declined.

**Graph L**  
**CANADIAN MERCHANDISE IMPORTS**  
 Average Annual % Growth, 1981-1991



SOURCE: ROYAL BANK OF CANADA

Canada has also become an increasingly significant market for the Asia Pacific region during the past 10 years. Canadian imports from the region increased at an average annual rate of 10.3% between 1981 and 1991 – faster than from any other major country or region. Growth in imports from Asia Pacific countries other than Japan has slightly exceeded growth in imports from Japan itself.

Canada's presence in ASEAN countries through joint ventures or other forms of investment is expanding. Total Canadian investment in ASEAN ranges between CDN \$2 billion and CDN \$3 billion. This investment, which represents about 3 percent of total Canadian direct investment overseas, is largely in resource development. Indonesia and Singapore have been the primary focus points of Canadian investment in the region. Examples of direct investment include INCO (International Nickel Company) and a number of Alberta-based oil and gas firms active in Indonesia, and mining interests in the Philippines. Alcan, Northern Telecom and Bata are also present.

"Enterprise Collaboration" projects in Thailand and Malaysia have been launched by CIDA with a view to bringing Canadian and local entrepreneurs together for joint ventures initiatives.

The ASEAN-Canada Business Council (ACBC) was created by the Canadian Chamber of Commerce and the ASEAN Chambers of Commerce and Industry to promote increased business ties between Canada and the countries of ASEAN.

### A Look to the Future

Canada and ASEAN have been able to develop and maintain warm and friendly relations. Regular dialogue has been mutually beneficial in promoting closer understanding and in identifying new areas for co-operation in the region.

As the Canadian economy recovers from the recession of the early 1990's, and as the ASEAN economies continue to grow and develop, Canada

and ASEAN can look toward the next decade as one of renewed economic vigour and enormous opportunity.

Projections for 1992 and 1993, show continued economic development in ASEAN, though at a lesser rate than in 1990, and place Canada at the top of the G7 countries in terms of economic growth. (Refer to the Table III below)

Canada's position as the leader on the 1992 United Nations Human Development Index (HDI), which measures progress in terms of "quality of life" indicators (ie. per capita income, educational opportunities, and quality health care among others), also points to a healthy economic environment.

The moves towards greater economic co-operation, will further enhance confidence in the ASEAN region and attract investment to the benefit of all ASEAN nations, and Canada.

<b>HUMAN DEVELOPMENT INDEX</b>	
Rankings	
1. Canada	6. United States
2. Japan	7. Australia
3. Norway	8. France
4. Switzerland	9. Netherlands
5. Sweden	10. United Kingdom

Source: United Nations

**TABLE III**

### **FORECAST OF ECONOMIC GROWTH**

(Annual % Change)

	1992	1993
BRUNEI	2.8	2.5
INDONESIA	6.5	6.2
MALAYSIA	7.6	7.5
PHILIPPINES	3.5	3.0
SINGAPORE	6.8	6.5
THAILAND	7.5	7.3
CANADA	2.3	4.9
U.S.A.	1.5	3.5
JAPAN	2.2	3.9
WESTERN EUROPE	1.6	2.8

Source: International Monetary Fund



# Introduction

## Brunei in the ASEAN Region

Brunei Darussalam is a Muslim sultanate of 260,000 people. It covers an area of just 58,000 sq km and is located on the north coast of Borneo bordering the East Malaysian states of Sabah and Sarawak. Forty percent of the population are Malay, 30 percent Chinese, 29 percent indigenous tribal groups and the remaining 1 percent are largely of Indian descent or are Westerners working on contract. Brunei's official name is Negara Brunei Darussalam, or more simply Brunei.

In 1984, Brunei became independent after 96 years of British protection. Although Brunei was never actually colonized, the UK exerted its influence through a resident High Commissioner. In 1972, Brunei became self-governing, but the UK maintained responsibility for defence and foreign affairs. No elections have been called since 1962 and the Sultan rules the country with absolute executive power.

Although small both demographically and geographically, Brunei is considered one of the richest states in the world in terms of per capita income. Its wealth is directly attributable to the successful oil and gas industry. Brunei is the third largest oil producer in Southeast Asia after Indonesia and Malaysia, and is the world's second largest exporter of liquified natural gas (LNG).

Brunei has been a long-standing member of the Commonwealth. In 1984, Brunei became the sixth member of ASEAN and also a member of the Organization of Islamic Conference. Brunei looks to ASEAN however, as the cornerstone of its foreign policy to ensure territorial integrity and regional peace and security.

## Canada and Brunei

Canada's relations with Brunei are limited but expanding steadily in sectors of mutual interest. Diplomatic relations between Canada and Brunei were established in early 1984 after Brunei assumed full responsibility for foreign and defence affairs. Relations have since been pursued mainly through the Commonwealth and ASEAN ties. Canada's relations with Brunei matured considerably as a result of Brunei acting as Canada's dialogue partner within ASEAN during the period from 1988 to 1991. Discussions between the two countries have covered a range of international and multilateral concerns of mutual interest, such as Cambodia, Pacific Economic Co-operation and United Nations issues.

## Survey Overview

This survey examines the nature and scope of trade and economic relations between Canada and Brunei since the mid- 1980's. The brevity of the paper reflects the limited scope of these relations at present while highlighting recent developments.

Section 2 highlights the current economic situation in Brunei and provides insight into the Government's Five Year Economic Plan.

Section 3 provides an overview of Brunei's global trading patterns and outlines the main elements of Canada-Brunei trade.

Section 4 defines the framework for co-operation between the two countries and highlights a number of initiatives which have given substance to our bilateral relations.

# 2

## Recent Economic Developments in Brunei

Brunei's economy depends almost entirely on petroleum and natural gas resources, which account for approximately 46 percent of GDP and 96 percent of exports. Notwithstanding the fact that an overdependence on oil has left Brunei completely vulnerable to fluctuations in world oil prices, oil revenues have contributed to persistent trade and budget surpluses and an accumulated stock of wealth, estimated in 1991 to be between U.S. \$25 and \$30 billion.

The next largest generators of economic activity in Brunei following the oil sector, are as follows:

- the community, social and personal services sector accounting for 25.9 percent of the GDP;

- the financial and business services, retail trade and hotel and hospitality services sector accounting for 10.3 percent; and,
- the transport and communications sector accounting for 5 percent.

The construction sector, which as recently as 2 years ago played a much more significant role in Brunei's economic activity, now generates only 2.9 percent of the GDP.

Agriculture plays a limited role in the economy, generating 2.2 percent of the GDP. Cultivation in Brunei is restricted to 5 percent of total land area, with 85 percent being heavily forested. Rubber and rice are the main agricultural crops. Brunei imports approximately 80 percent of its food requirements.

**TABLE IV**

**ASEAN ECONOMIES AT A GLANCE**

(IN \$US) 1991

	POP (M)	POP. GROWTH	GDP GROWTH	GNP PER CAPITA	EXPORTS (B)	FOREIGN DEBT(B)	INFLATION CPI	CURRENT ACCT(M)
BRUNEI	.3	2.8%	4.5%	\$18,000	\$2.2	0	2.3%	\$500
INDONESIA	183.0	1.8%	6.2%	\$605	\$28.9	\$67.9	9.2%	-\$2,400
MALAYSIA	18.2	2.3%	8.8%	\$2,465	\$34.7	\$19.5	4.4%	-\$1,672
PHILIPPINES	63.6	2.3%	0%	\$725	\$8.9	\$30.4	18.7%	-\$2,700
SINGAPORE	2.7	1.1%	6.7%	\$12,285	\$62.5	0	3.4%	\$2,350
THAILAND	57.3	1.4%	7.9%	\$1,605	\$28.4	\$25.9	6.0%	-\$7,953
ASEAN	325.1				\$165.6			
CANADA	26.9	.8%	-0.2%	\$21,750	\$127.8	\$149	4.4%	-\$18,718

NOTE:

M = Millions  
 B = Billions  
 CPI = Consumer Price Index

GDP = value of all goods and services produced in a country in one year  
 GNP per capita = GDP + or - surplus or deficit in trade / population  
 Current Account = surplus or deficit in trade

Source: Asia Week Magazine  
 IMF Direction of Trade  
 IMF International Financial Statistics Monthly  
 World Bank

The Brunei economy grew by approximately 4.5 percent in 1991, an increase over the 2.3 percent growth experienced in 1990 and the 2.5 percent growth in 1989. (The Economic Growth Table (I) in the Preface, provides a comparative picture of Brunei's economic growth performance over 3 years in relation to other countries.) GDP growth continues to be largely a factor of the price of oil. Fluctuations in the world price of oil have as yet been of no urgent consequence to the domestic economic situation of Brunei. The need to grow into capital and technology-intensive activities is clear.

Through the Five Year Economic Plans, the government has channelled its efforts into broadening economic activity. The 1986-1990 plan called for the development of local industries and the revitalization of non-oil sectors, particularly in the areas of forestry, fishery and manufacturing. The plan allocated US \$2.3 billion to projects which concentrated on expanding infrastructure development and social welfare services.

To date, these attempts have been only moderately successful. The current Five Year Plan (1991-1995) further stresses infrastructure development and continued diversification. The plan proposes to establish 2,000 small and medium sized companies and to reduce dependence on government employment.

# 3

## Canada-Brunei Commercial Relations

### 3.1 Brunei's Global Trade

In 1990, Brunei's global merchandise trade totalled U.S. \$3.9 billion. Though Brunei's trade levels increased by 15 percent over levels of the previous year, they reflect an overall decrease (approximately 20 percent) from its trade levels of a decade earlier.

Throughout the 1980's, Brunei consistently experienced an overall trade surplus, with export levels outvaluing imports. During this time however, the value of exports decreased significantly (by approximately 50 percent), and imports began to account for a much higher proportion of total trade levels. In 1990, imports accounted for approximately 44 percent of Brunei's total trade, whereas in 1980, imports had accounted for only 10 percent of Brunei's total trade.

Brunei's import requirements in 1990 were mainly met by Singapore (35 percent) and the United Kingdom (26 percent). Other significant suppliers included Switzerland (9 percent), the U.S.A. (9 percent) and Japan (5 percent). Total imports in 1990 amounted to U.S. \$1.7 billion.

The major imports included machinery and transport equipment, manufactured goods, food and chemicals.

In 1989, Brunei's main exports were crude oil, LNG and refined products. Export levels in 1990 reached U.S. \$2.2 billion, and accounted for 56 percent of the country's total trade. Japan was Brunei's primary export market in 1990, absorbing 53 percent of Brunei's exports. Other important export markets included the United Kingdom (12 percent), South Korea (9 percent), Thailand (7 percent) and Singapore (5 percent).

#### Principal Exports 1989

Crude Oil	46.9%
Liquefied Natural Gas-LNG	44.5%
Refined Products	4.9%

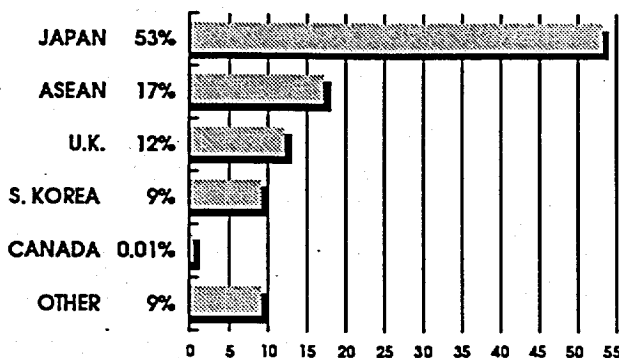
#### Principal Imports 1987

Manufactured goods	36%
Machinery & transport equip.	30%
Food	18%
Chemicals	7%

Source: The Economist Intelligence Unit

Graph M

#### BRUNEI WORLD EXPORTS 1990

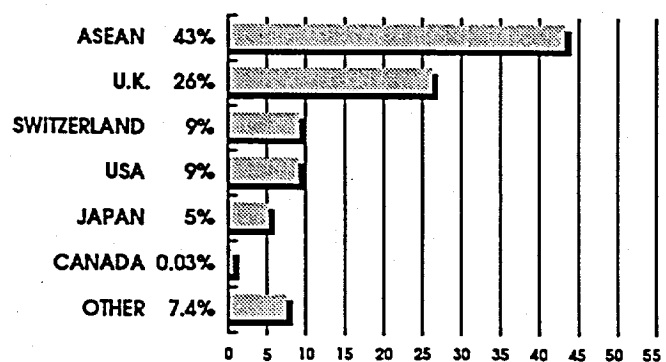


(NOTE: TOTAL BRUNEI EXPORTS 1990 = \$2,200 MILLION US)

\*1980 FIGURES NOT AVAILABLE

Graph N

#### BRUNEI WORLD IMPORTS 1990



(NOTE: TOTAL BRUNEI IMPORTS 1990 = \$1,700 MILLION US)

\*1980 FIGURES NOT AVAILABLE



## Investment

The Brunei government is attempting to reduce its heavy dependence on imports by encouraging foreign investors to establish export-oriented industries. The Ministry of Industry and Primary Resources is responsible for attracting foreign investment.

## 3.2 Canada-Brunei Trade

Canada's commercial success in Brunei has been modest to date. This has been due, in part, to the strong and long-standing British presence, as well as Brunei's small market size (population of 260,000) and poorly diversified economy.

Brunei is Canada's smallest trading partner in the ASEAN region. Given this small base, the level of trade between Canada and Brunei has varied widely from year to year.

Canada's exports to Brunei in 1991 amounted to CDN \$2.4 million, contrasting with export levels of a year earlier which were CDN \$0.6 million. Fluctuations in Canada's import levels from Brunei however, have been negligible. In 1991 imports were valued at CDN\$0.2 million. Trade levels for three selected years, between Canada and Brunei, are outlined in Table V below.

In 1991, articles of clothing accounted for over 68 percent of Canada's imports from Brunei. Canada's exports to Brunei included optical

	1980	% total Brunei exports/imports	1985	% total Brunei exports/imports	1990	% total Brunei exports/imports	1991	% total Brunei exports/imports
Exports to Canada	—	—	—	—	0.14	(N/A)	0.21	(N/A)
Imports from Canada	—	—	1.29	—	0.60	(N/A)	2.36	(N/A)
Total Trade (Brunei-Canada)	—		N/A		0.75		2.56	
Balance	—		N/A		-0.46		-2.15	

NOTE: "Balance" of trade refers to ASEAN country's trade surplus (if positive number) or trade deficit (if negative number) with Canada.  
Source: STATISTICS CANADA  
N/A: Not Available

PRODUCT CATEGORY	1980	%	1985	%	1990	%	1991	%
Articles of apparel & clothing accessories	N/A		N/A		0.14	(100)	0.14	(68.1)
Aircraft, spacecraft, and parts thereof	N/A		N/A		—		0.06	(31.4)
Miscellaneous articles of base metal	N/A		N/A		—		—	
Sub-Total of Above	N/A		N/A		0.14		0.20	
Total	N/A		N/A		0.14		0.21	

N/A - Not Available  
Source: STATISTICS CANADA

equipment, articles of iron and steel, boilers and mechanical appliances as well as "special provisions" which were items designated for re-export. A breakdown of Canadian exports to and imports from Brunei are provided in Tables VI and VII.

Canadian trade strategy has targeted Brunei as a market opportunity for oil and gas equipment and services, education and training, power generation equipment and services, engineering and construction services, and defence/aerospace products and services.

### 3.3 Export Marketing Efforts

Canada's export marketing efforts in Brunei have mainly been in response to interest expressed by a limited number of Canadian businesses. A number of market surveys have been commissioned under the National Trade Strategy (NTS) on specific sectors in Brunei to provide Canadian firms with information on available opportunities. Five such studies completed in 1990 and available from External Affairs and International Trade Canada

(EAITC) include: agriculture/fisheries/food; defence; education services; public utilities; and telecommunications sectors.

The Program for Export Market Development (PEMD) has also been used in Brunei by Canadian companies. The program is designed to stimulate increased export sales of Canadian goods and services abroad. Since 1980, over CDN \$62,000 has been offered in support of 14 projects in Brunei.

While the Export Development Corporation (EDC), Canada's official export credit agency, is not currently financing any specific export sales to Brunei, the medium to long-term lending program is available to support Canadian exports. The EDC provides export credit insurance, loans, loan guarantees and other financial services that support Canada's export community. In addition, all of the EDC's insurance programs, including provision of insurance against non-payment due to political and commercial risks are available to exporters conducting business in Brunei. The EDC's head office is in Ottawa, Ontario and regional offices are maintained across Canada.

**TABLE VII MAJOR CANADIAN EXPORTS TO BRUNEI**  
(\$ CDN millions)

PRODUCT CATEGORY	1980	%	1985	%	1990	%	1991	%
Special Classification Provisions <sup>†</sup>	N/A		N/A		0.11	(18.8)	1.8	(77.7)
Optical, photo, cine, meas, checking, precision, etc.	N/A		N/A		0.22	(36.6)	0.3	(13.5)
Articles of iron or steel	N/A		N/A		0.001	(0.2)	0.1	(4.4)
Boilers, mchy & mech appliance; parts	N/A		N/A		0.01	(2.0)	0.04	(1.7)
Electrical mchy equip parts thereof; sound recorder etc.	N/A		N/A		0.21	(34.8)	0.03	(1.2)
Other textile articles; sets; worn clothing etc.	N/A		N/A		—		0.02	(0.9)
Wood & articles of wood	N/A		N/A		0.02	(34.80)	—	
Miscellaneous edible preparations	N/A		N/A		0.02	(34.80)	—	
Aircraft, spacecraft & parts thereof	N/A		N/A		0.002	(0.34)	—	
Printed books, newspapers, pictures & other product etc.	N/A		N/A		—		—	
Sub-Total of Above	N/A		N/A		0.6		2.3	
Total	N/A		N/A		0.6		2.4	

N/A Not Available  
<sup>†</sup> Contractor equipment designated for re-export  
Source: STATISTICS CANADA

# 4

## Framework for Co-operation

### 4.1 Agreements and Arrangements Between Canada and Brunei

Owing to the limited trading ties, there are no bilateral agreements or arrangements between Canada and Brunei. However, in a regional context, Canada and Brunei are signatories to the Agreement between Canada and ASEAN on Economic Co-operation which came into effect in June 1982. Under the Agreement, the Joint Co-operation Committee was established to review progress in a range of commercial and development co-operation endeavours between Canada and the ASEAN group. Brunei Darussalam was Canada's dialogue co-ordinator with ASEAN from 1988 to 1991.

### 4.2 Other Areas of Co-operation

The visit of the Secretary of State for External Affairs, the Right Honourable Joe Clark, to Brunei in July 1989 for the ASEAN Post Ministerial Conference, and that of his counterpart, Prince Mohammed Bolkiah, to Canada in October of the same year have confirmed a mutual wish to explore new avenues of co-operation between Canada and Brunei. The Brunei Foreign Minister returned to Canada in October 1990, along with other ASEAN Foreign Ministers, for a special Canada-ASEAN Ministerial meeting.

### Education and Training

A number of projects have been launched to assist Brunei in the area of education.

The Association of Canadian Community Colleges (ACCC) has sent Canadian experts in technical curriculum design to Brunei. These planning specialists have assisted with the development of curriculum for two vocational schools.

The Brunei Ministry of Education has recruited a number of secondary school teachers from British Columbia to teach in schools for a period of 2 years. This has led to the development of a growing number of ties between Brunei and Canada.

Canadian post-secondary institutions are attracting a small number of students from Brunei. Brunei education officials have travelled to British Columbia several times to identify potential destinations for full scholarship students from Brunei and to promote ties in the education field.

Canada is an associate member of the Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO), and in 1991 funded the Jasper/SEAMEO Silver Anniversary Fellowship which enabled scholars to carry out research projects.

As part of ongoing efforts to support education initiatives in Brunei, a series of Canadian books were presented to the National Library of Brunei in 1990, and the National Library of Canada has added Brunei to the list of national libraries from around the world with which it maintains ongoing links.

### **Human Resource Development**

External Affairs and International Trade Canada (EAITC) and the Brunei Ministry of Foreign Affairs have entered into an agreement that will enable Brunei foreign ministry officials to be seconded to EAITC as a means to assist Brunei in developing a career foreign service and to build closer relations between the two countries. In June 1990, one officer joined EAITC for a six month period.

## **4.3 Provincial Co-operation**

Provincial interest and activity in Brunei is very limited. Initiatives pursued by the provinces of British Columbia and Alberta in the area of education represent the only ongoing linkages between the provinces and Brunei. In 1991, there were approximately twelve British Columbia teachers working in Brunei on two-to-three year contracts. Brunei is expected to recruit 20 to 30 additional Canadian teachers in 1992-93.

In 1990, the Brunei Minister of Industry and Primary Resources visited British Columbia and Alberta for a meeting of trade ministers from Asia Pacific countries.

# 5

## Conclusion

Political and economic relations between Canada and Brunei Darussalam are still at an early stage. Brunei's position as Canada's dialogue partner in ASEAN between 1988-1991, however, served to enhance this relationship.

Bilateral trade will likely remain modest and may grow as Canadian firms compete for public sector contracts and tap opportunities in the Bruneian oil and gas exploration and services sector.

ASEAN, the Commonwealth and the United Nations offer productive fora for Canada and Brunei to expand their association on a range of political, economic, and human resource development issues. Canada will continue to complement on-going bilateral efforts with work at the multilateral level to further Canada-Brunei relations.

# Appendix

## USEFUL ADDRESSES

Brunei Darussalam State Chamber of Commerce  
P.O. Box 2246  
Bandar Seri Begawan  
Tel: (02) 28533

Economic Planning Unit  
Ministry of Finance  
Bandar Seri Begawan  
Brunei Darussalam  
Tel: (673) 220497  
Fax: 226132

Ministry of Industry and Primary Resources  
Bandar Seri Begawan  
Brunei Darussalam  
Tel: (673) 228601  
Fax: 244822

## IN THE REGION:

Asia Pacific Foundation of Canada  
(South East Asia Office)  
80 Anson Road #15-02  
IBM Towers  
Singapore 0207  
Tel: (65) 225-7346  
Fax: 222-7439

Canada-ASEAN Centre  
80 Anson Road #15-02  
IBM Towers  
Singapore 0207  
Tel: (65) 225-7346  
Fax: 222-7439

Canadian High Commission in Singapore  
80 Anson Road  
14th and 15th Floors  
IBM Towers  
Singapore 0207  
Tel: 225-6363

## IN CANADA:

ASEAN-Canada Business Council (ACBC)  
of the Canadian Chamber of Commerce  
55 Metcalfe Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 6N4  
Tel: (613) 238-4000  
Fax: (613) 238-7643

Asia Pacific Foundation of Canada  
Suite 666, 999 Canada Place  
Vancouver, British Columbia  
V6C 3E1  
Tel: (604) 684-5986  
Fax: (604) 681-1370

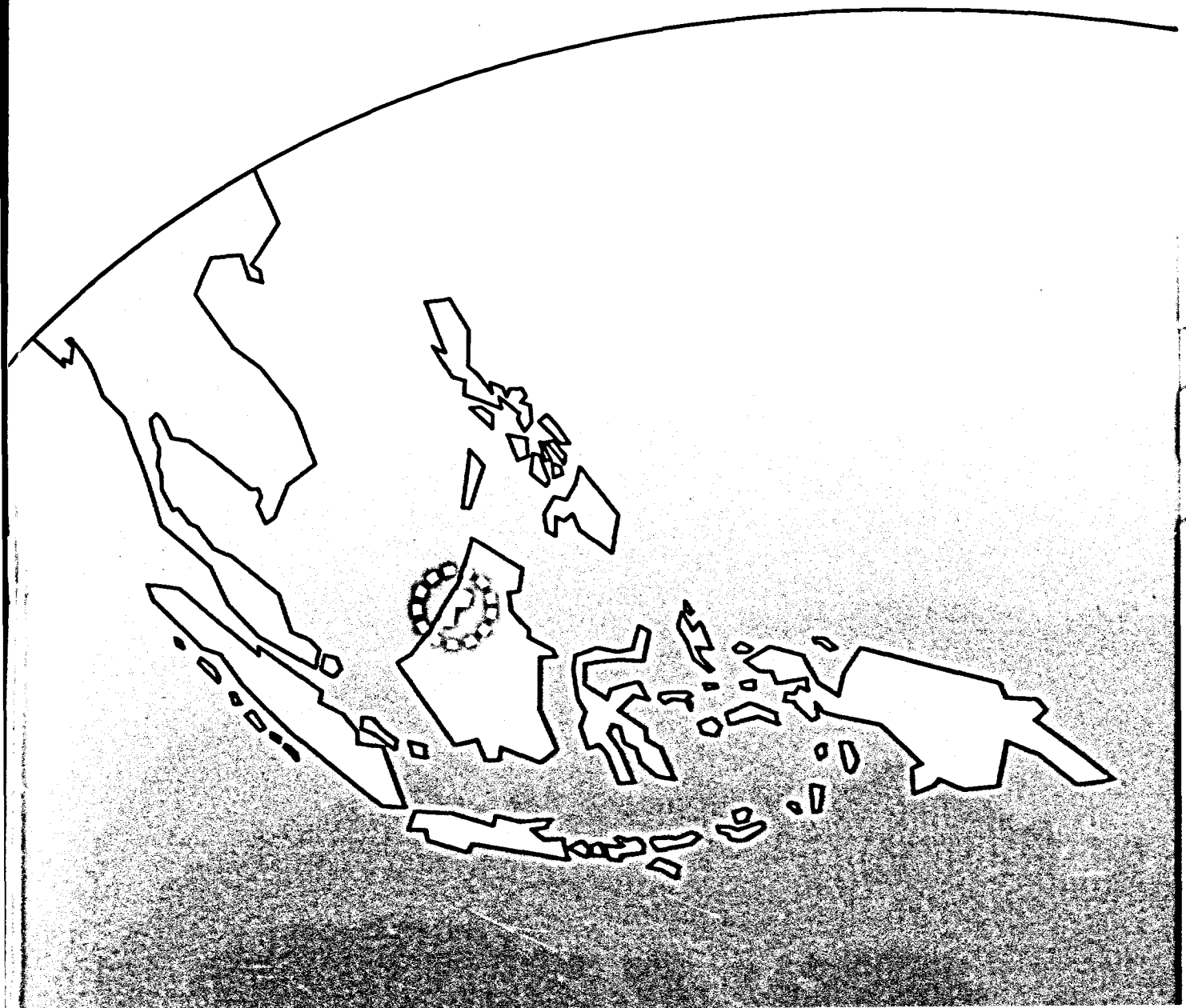
Export Development Corporation  
Head Office  
151 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 1K3  
Tel: (613) 598-2500  
Fax: (613) 237-2690

External Affairs and International Trade Canada  
Asia Pacific South Relations Division (PSR)  
& Asia Pacific South Trade Development  
Division (PST)  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2  
Tel: (613) 996-8199 (PSR)  
(613) 996-5824 (PST)  
Fax: (613) 996-4309

## IN U.S.A.:


High Commission for Brunei  
866 United Nations Plaza  
Suite 248,  
New York, New York 10017  
U.S.A.  
Tel: (212) 838-1600  
Fax: (212) 980-6478

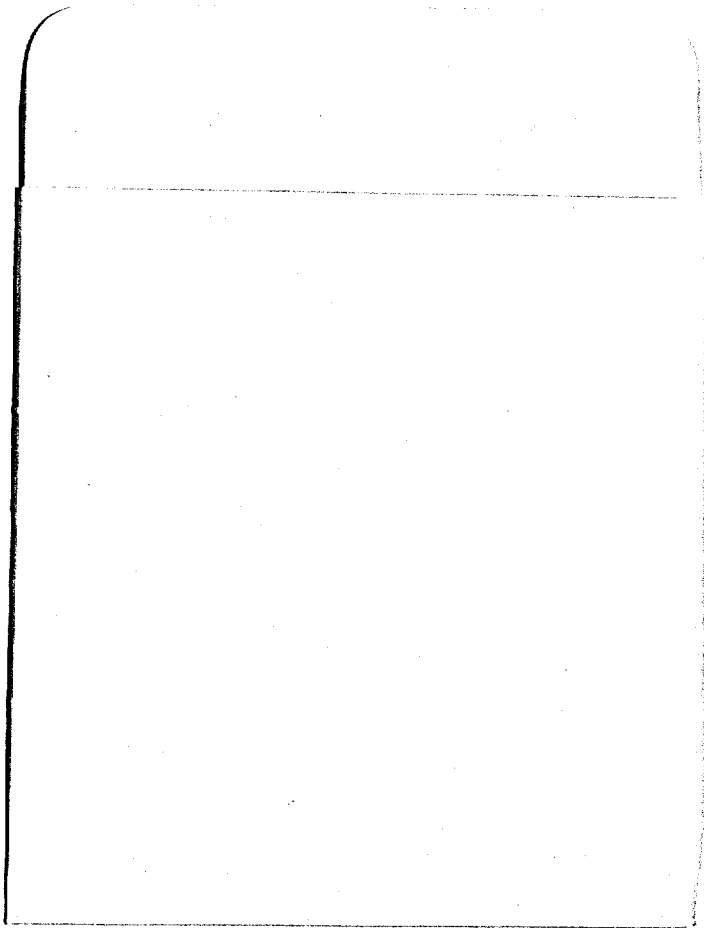
▶ **VUE  
D'ENSEMBLE**  
DES RELATIONS  
ÉCONOMIQUES  
ENTRE LE  
**CANADA**  
ET LE  
**BRUNÉI  
DARUSSALAM**



Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E  
  
3 5036 20041016 8





**VUE**  
**D'ENSEMBLE**  
DES RELATIONS  
ÉCONOMIQUES  
ENTRE LE  
**CANADA**  
ET LE  
**BRUNEI**

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada  
Secteur de l'Asie et du Pacifique

Édition 1992



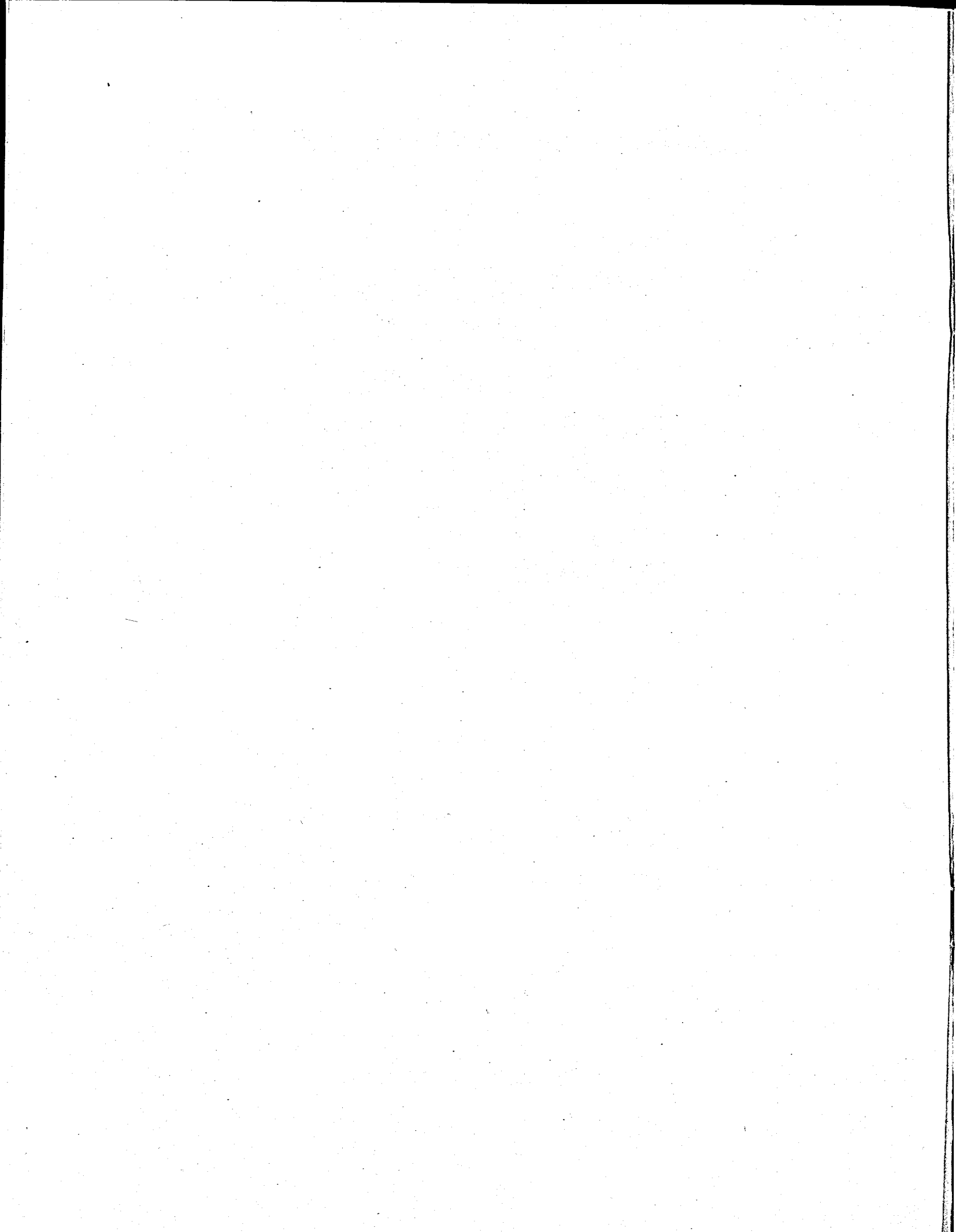
Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

External Affairs and  
International Trade Canada

*Printed on  
recycled paper*



*Imprimé sur du  
papier recyclé*



# Table des matières

Préface : Aperçu général de l'ANASE .....	5
1. Introduction .....	13
2. Évolution économique récente du Brunei.....	14
3. Relations commerciales Canada-Brunei.....	16
3.1 Commerce du Brunei à l'échelle mondiale .....	16
3.2 Commerce Canada-Brunei .....	17
3.3 Efforts de commercialisation des exportations .....	19
4. Cadre de la coopération.....	20
4.1 Accords et ententes entre le Canada et le Brunei.....	20
4.2 Autres secteurs de coopération.....	20
4.3 Coopération provinciale .....	21
5. Conclusion.....	22
Annexe A	
Adresses utiles .....	23

# Liste des tableaux

## Tableaux

I	Croissance économique.....	5
II	Le commerce Canada-ANASE.....	8
III	Croissance économique - prévisions.....	13
IV	Coup d'oeil sur les économies de l'ANASE..	14
V	Commerce Brunei-Canada.....	17
VI	Principales importations Canadiennes du Brunei.....	17
VII	Principales exportations canadiennes vers le Brunei.....	18

## Graphiques

A.	Exportations mondiales de l'ANASE, 1980 ...	6
B.	Exportations mondiales de l'ANASE, 1990 ...	6
C.	Importations mondiales de l'ANASE, 1980...	7
D.	Importations mondiales de l'ANASE, 1990...	7
E.	Exportations mondiales du Canada, 1980....	10
F.	Exportations mondiales du Canada, 1990....	10
G.	Importations mondiales du Canada, 1980....	10
H.	Importations mondiales du Canada, 1990....	10
I.	Exportations canadiennes de marchandises.....	11
J.	Marchés d'exportation du Canada.....	11
K.	Importations canadiennes de marchandises.....	11
L.	Sources des importations canadiennes.....	11
M.	Exportations mondiales du Brunei, 1990.....	16
N.	Importations mondiales du Brunei, 1990.....	16

# Préface : Aperçu général de l'ANASE

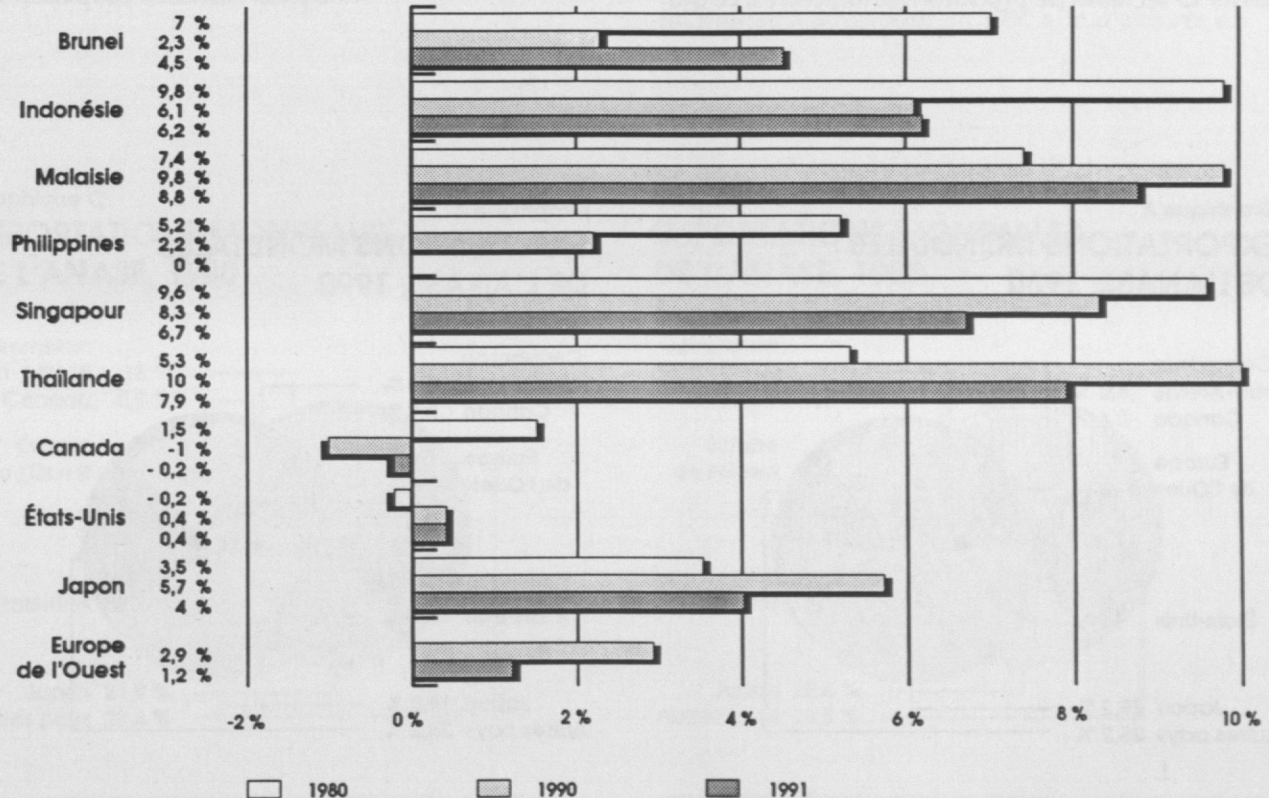
La région de l'Asie-Pacifique est le plus important partenaire commercial du Canada après les États-Unis, et son marché connaît la plus rapide croissance pour les exportations canadiennes. En Asie-Pacifique, la région de l'ANASE (Association des nations de l'Asie du Sud-Est) gagne en importance commerciale.

## ANASE

Fondée en 1967, l'ANASE regroupe six états membres : le Brunei Darussalam, l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande. Les pays de l'ANASE ont noué des liens économiques, politiques et culturels entre eux et avec la communauté internationale. Leurs économies

TABLEAU I

### CROISSANCE ÉCONOMIQUE (% PIB)



Sources : Statistiques Internationales du FMI  
Far Eastern Economic Review  
Asia Week Magazine  
The Economist

de marché sont ouvertes, dynamiques et de plus en plus florissantes. Au cours de la dernière décennie, le taux de croissance économique des pays de l'ANASE a été parmi les plus élevés au monde.

Riche en ressources naturelles, la région de l'ANASE est parmi l'un des principaux producteurs au monde de caoutchouc, d'huile de palme, d'étain, de coprah, de cuivre, de sucre, de café, de bois d'oeuvre, de fruits tropicaux, de gaz naturel liquéfié et de minéraux. Elle est récemment devenue l'un des chefs de file dans l'exportation de certains produits manufacturés comme les vêtements et les textiles, l'électronique et les biens de consommation.

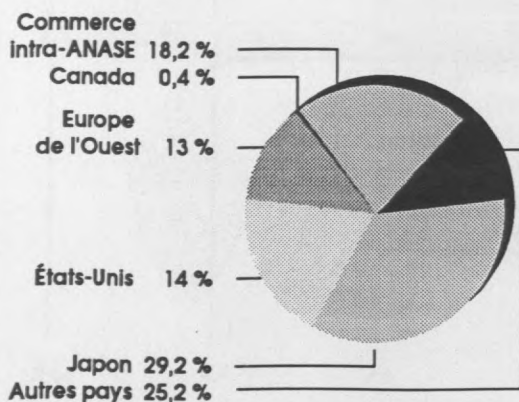
En 1992, les chefs de gouvernement de l'ANASE ont convenu de créer une zone de libre-échange de l'ANASE (ZLEA), dont la mise en place commencerait en 1993 et se ferait progressivement, sur 15 ans. Cette décision a été prise en réaction au régionalisme économique naissant, et notamment au marché européen unique et à l'Accord de libre-échange nord-américain envisagé. On prévoit initialement la réduction des barrières tarifaires dans 15 secteurs de produits manufacturés, ce qui

comprend les biens d'équipement et les produits agricoles transformés. Si elle donnait les résultats escomptés, la ZLEA créerait un marché combiné de 325 millions de consommateurs représentant un PNB combiné de plus de 300 milliards de dollars américains, ferait tomber certains des obstacles actuels au commerce intra-ANASE et aiderait l'ANASE à resserrer la coopération économique.

L'augmentation de la part du PNB mondial, des échanges internationaux et des investissements étrangers directs de l'ANASE s'accompagne d'une évolution des tendances commerciales intra-régionales et interrégionales. Si les pays de l'ANASE ont profité de l'accroissement des investissements japonais ces dix dernières années, le pourcentage des exportations des pays de l'ANASE vers le Japon a en revanche diminué. En 1980, le Japon achetait plus de 30 % des exportations de l'ANASE; en 1990, par contraste, ce pourcentage n'était plus que de 20 %. En 1990, la région importait principalement du Japon, des États-Unis, de Taïwan, de l'Allemagne et du Royaume-Uni.

Graphique A

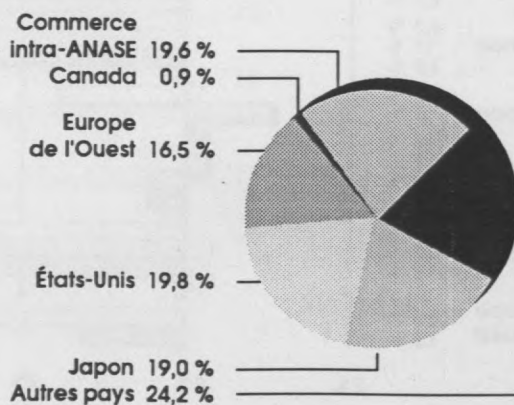
### EXPORTATIONS MONDIALES DE L'ANASE, 1980



(NOTA : EXPORTATIONS TOTALES DE L'ANASE EN 1980 = 71,123 MILLIONS \$ US)  
Source : Direction of Trade Statistics Yearbook

Graphique B

### EXPORTATIONS MONDIALES DE L'ANASE, 1990



(NOTA : EXPORTATIONS TOTALES DE L'ANASE EN 1990 = 141,018 MILLIONS \$ US)  
Source : Direction of Trade Statistics Yearbook

## Relations Canada-ANASE

Les relations entre le Canada et l'ANASE sont solides et complexes.

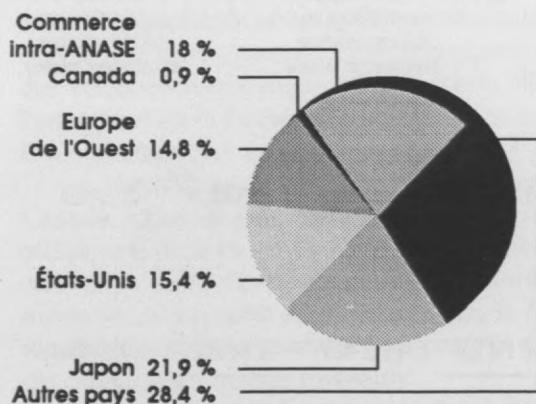
Sensible aux efforts fructueux de l'ANASE en faveur de la paix, de la stabilité et du développement de l'Asie du Sud-Est ainsi qu'à la cohésion de l'organisme qui a réussi à renforcer les liens bilatéraux entre les états membres, le Canada a cherché à nouer des relations avec l'Association vers le milieu des années 1970. En 1977, il a été reconnu comme partenaire au «dialogue» au même titre que l'Australie, la Communauté européenne, le Japon, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis. (Un partenaire au dialogue est jumelé par roulement à un pays membre de l'ANASE en tant que point de contact officiel.) Entre autres avantages, ce statut donne au Canada la possibilité de participer pleinement à la Conférence annuelle postministérielle des ministres des Affaires étrangères de l'ANASE, pour discuter de l'évolution des relations bilatérales avec son partenaire au dialogue et pour formuler le point de vue du Canada sur les questions politiques et économiques touchant la région.

En 1989, le Canada a établi le Centre Canada-ANASE à Singapour, en partie pour faciliter les activités de coopération au développement dans toute la région de l'ANASE, mais également pour donner au Canada, de façon générale, une plus grande visibilité dans la région. La nouvelle publication trimestrielle du Centre, *RAPPORT*, fait une large place aux relations que le Canada entretient avec les pays de la région de l'ANASE. Le Centre favorise la compréhension, de part et d'autre, des institutions, des cultures et des peuples grâce à des programmes de relations publiques, de coopération institutionnelle, de relations universitaires et de coopération commerciale. Les programmes canadiens de coopération au développement avec les pays de l'ANASE ont évolué, passant d'une politique axée essentiellement sur la mise en valeur des richesses naturelles et les transferts de technologies à une politique de coopération industrielle plus vaste et de perfectionnement des ressources humaines.

La Fondation Asie-Pacifique du Canada, dont le mandat embrasse toute la région, a ouvert un bureau à Singapour en 1990 afin d'assurer un

Graphique C

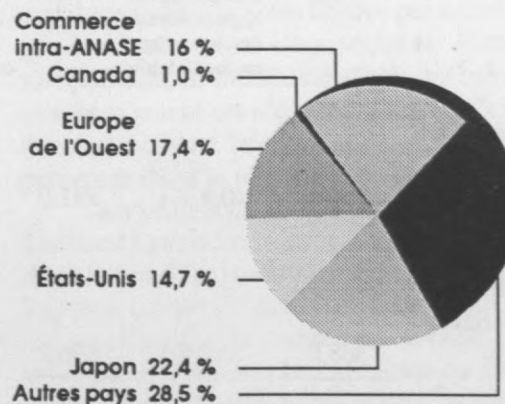
### IMPORTATIONS MONDIALES DE L'ANASE, 1980



(NOTA : IMPORTATIONS TOTALES DE L'ANASE EN 1980 = 63,752 MILLIONS \$ US)  
Source : Direction of Trade Statistics Yearbook

Graphique D

### IMPORTATIONS MONDIALES DE L'ANASE, 1990



(NOTA : IMPORTATIONS TOTALES DE L'ANASE EN 1990 = 160,592 MILLIONS \$ US)  
Source : Direction of Trade Statistics Yearbook

meilleur service aux Canadiens dans les pays du Sud-Est asiatique et de consolider la présence canadienne dans la région de l'ANASE. La Fondation travaille à la réalisation de ces objectifs grâce à la mise en place de divers programmes culturels, éducatifs et commerciaux et de programmes d'action auprès des médias. Parmi les récentes activités de la Fondation dans la région de l'ANASE, mentionnons a) le parrainage d'un Programme annuel de bourses de séjour dans la région Asie-Pacifique, qui donne l'occasion à des journalistes canadiens de passer deux mois dans un pays asiatique pour étudier sa culture, ses institutions, ses politiques et son évolution et, en 1991, le parrainage de cinq journalistes de l'ANASE dans le cadre d'un voyage de six semaines au Canada; b) le parrainage ou le coparrainage de ressortissants des pays de l'ANASE pour leur participation à des conférences internationales au Canada telles que GLOBE '92 - conférence internationale sur l'activité commerciale et l'environnement tenue à Vancouver, et la Conférence «Ouverture sur le Pacifique» (la septième du genre) organisée à Calgary en 1991 ; c) le lancement de nombreuses initiatives dans les établissements d'enseignement secondaire et postsecondaire (plus de 50 en 1990) du Canada.

## Relations économiques et commerciales Canada-ANASE

Les relations économiques et commerciales du Canada avec l'ANASE sont solides. La croissance dynamique et la diversification des économies des pays membres de l'ANASE présentent d'excellents débouchés pour les Canadiens.

Le volume des échanges bilatéraux entre le Canada et la région de l'ANASE a atteint le chiffre record de 3,5 milliards de dollars canadiens en 1991. La valeur monétaire totale des échanges a plus que doublé au cours des cinq dernières années et a triplé dans la dernière décennie. Les exportations canadiennes destinées aux marchés de l'ANASE, qui se sont chiffrées à environ 1,5 milliard de dollars canadiens en 1991, ont diminué de plus de 100 millions de dollars par rapport à 1990, année où une importante vente a fait augmenter le niveau des exportations. Dans le même temps, les importations canadiennes en provenance de l'ANASE avaient augmenté de plus de 215 millions de dollars canadiens, créant ainsi pour le Canada un déficit de 425 millions de dollars en ce qui concerne ses échanges commerciaux avec l'ANASE.

Tableau II

### Le commerce Canada-ANASE

(en millions \$ CAN)

	1980	(Pourcentage des exportations ou des importations canadiennes totales)	1985	(Pourcentage des exportations ou des importations canadiennes totales)	1990	(Pourcentage des exportations ou des importations canadiennes totales)	1991	(Pourcentage des exportations ou des importations canadiennes totales)
Exportations du Canada vers l'ANASE	730,8	(0,9 %)	741,0	(0,6 %)	1 633,6	(1,1 %)	1 532,8	(1,1 %)
Importations canadiennes en provenance de l'ANASE	388,0	(0,5 %)	696,2	(0,6 %)	1 741,9	(1,2 %)	1 958,2	(1,5 %)
Commerce bilatéral total	1 118,8		1 437,2		3 375,5		3 491	
Solde des échanges	342,8		44,8		-108,3		-425,4	

NOTA : Le «solde des échanges» s'entend par l'excédent commercial du Canada (si le solde est positif) ou de son déficit commercial (si le solde est négatif) avec l'ANASE.

Source : Statistique Canada



Au sein de l'ANASE, Singapour représente le plus important marché d'exportation du Canada, suivi de près par la Thaïlande, l'Indonésie et la Malaisie. Ces quatre marchés représentent 85% des exportations Canadiennes vers la région. Les Philippines reçoivent environ 13 % des exportations du Canada dans la région de l'ANASE, et le Brunei arrive au dernier rang avec seulement 0,2 % des ventes canadiennes dans la région.

Plus de la moitié des expéditions canadiennes vers les marchés de l'ANASE étaient constituées de céréales, de produits du plastique, d'engrais, de produits miniers, de pâte, de papier journal et de papier. La diversification se fait à mesure que les fournisseurs canadiens de télécommunications, de transport, de produits et de services dans les domaines de l'aérospatiale et de l'énergie effectuent des percées. (La section 3 de chaque rapport met la lumière sur les secteurs prioritaires.)

Environ 1,5 % des importations canadiennes proviennent de la région de l'ANASE. En 1991, le montant des importations était de l'ordre de 1,9 milliard de dollars canadiens. Parmi les principales importations, on comptait les machines électriques, les chaudières et les appareils mécaniques, les vêtements, la viande et le poisson préparés ainsi que le caoutchouc.

En dépit de la progression de leurs échanges, le Canada et l'ANASE ne représentent l'un pour l'autre qu'environ 1 % de leurs marchés d'exportation respectifs. Le potentiel de croissance des relations commerciales Canada-ANASE est formidable. Il existe une grande complémentarité entre la capacité de services d'experts-conseils du Canada et la vigueur des secteurs comme celui des Télécommunications, des transports, de l'énergie et de la fabrication ainsi que les besoins en investissements et en développement de l'ANASE.

L'Accord de coopération économique ANASE-Canada, signé en 1981, fournit le cadre d'une étroite collaboration dans les domaines de l'industrie, du commerce et du développement. Le Comité mixte de coopération ANASE-Canada, se réunit régulièrement pour examiner les progrès dans ces domaines d'intérêt commun.

Le Canada collabore avec les pays de l'ANASE dans le cadre des négociations commerciales multilatérales (NCM) de l'Uruguay Round en vue de trouver des moyens d'améliorer le système des

échanges mondiaux. Le Canada et quatre membres de l'ANASE (Indonésie, Malaisie, Philippines et Thaïlande) sont également membres du Groupe de Cairns qui a conduit à l'élaboration de propositions constructives en vue de libéraliser les échanges agricoles.

Dans le cadre d'une coopération économique plus vaste, le Canada et les pays de l'ANASE font partie du forum de Coopération économique Asie-Pacifique (CEAP). Depuis 1989, les 15 membres de la CEAP, en l'occurrence des pays d'Asie du Nord-Est et du Sud-Est, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les États-Unis et le Canada, se réunissent annuellement pour discuter de questions économiques internationales et régionales. Les rencontres ministérielles dans le contexte de la CEAP sont également l'occasion informelle pour les ministres des Affaires étrangères et du Commerce de la région de délibérer sur des dossiers politiques.

La présence canadienne dans les pays de l'ANASE, sous la forme de coentreprises ou sous d'autres formes, se fait de plus en plus sentir. Le montant total des investissements canadiens dans ces pays se situe entre canadiens 2 et 3 milliards de dollars, ce qui représente environ 3 % de l'ensemble des investissements canadiens directs outre-mer. Ces investissements se font en grande partie dans le domaine de la mise en valeur des ressources. À la lumière de la croissance et de la libéralisation des économies de la région, les investisseurs canadiens s'intéressent de plus en plus aux pays de l'ANASE. Parmi les exemples intéressants, notons que INCO (International Nickel Company of Canada) et un certain nombre de compagnies pétrolières et gazières qui ont leur siège social en Alberta s'implantent en Indonésie et que les compagnies minières jouent un rôle actif dans les Philippines. Alcan, Northern Telecom et Bata sont également présentes dans la région.

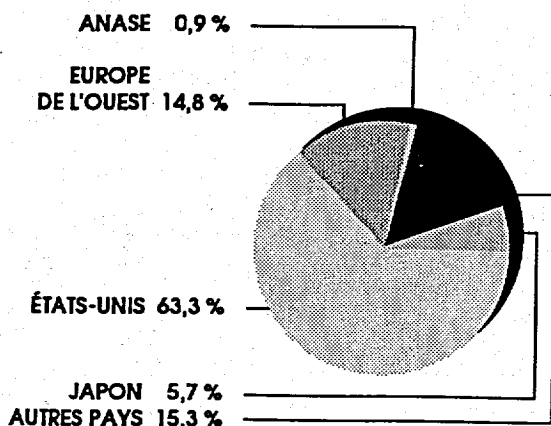
Des projets de collaboration d'entreprises en Thaïlande et en Malaisie ont été lancés par l'ACDI dans le but d'inciter les entrepreneurs canadiens et locaux à constituer des coentreprises dans ces pays.

Le Conseil du commerce ANASE-Canada a été créé par la Chambre de commerce du Canada et par les chambres de commerce et de l'industrie de l'ANASE afin de renforcer les liens commerciaux entre le Canada et les pays de l'ANASE.

Le Canada et l'ANASE ont su nouer et entretenir des relations chaleureuses et amicales. Le maintien du dialogue s'est révélé mutuellement avantageux puisqu'il a favorisé une meilleure compréhension et permis de mettre en évidence de nouveaux secteurs où les deux partenaires peuvent collaborer dans la région.

À l'heure où l'économie canadienne se remet de la récession du début des années 90 et où les économies de l'ANASE continuent à prendre de l'expansion et à se développer, le Canada et l'ANASE peuvent envisager les dix prochaines années sous le signe d'un regain de vitalité économique et d'occasions nombreuses.

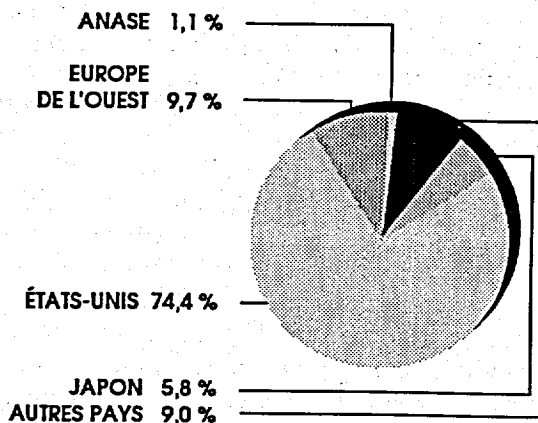
Graphique E  
EXPORTATIONS MONDIALES  
DU CANADA, 1980



(NOTA : EXPORTATIONS CANADIENNES TOTALES EN 1980 = 67,730 MILLIONS \$ US/79,190 MILLIONS \$ CAN)

Source : Direction of Trade Statistics Yearbook  
Statistique Canada

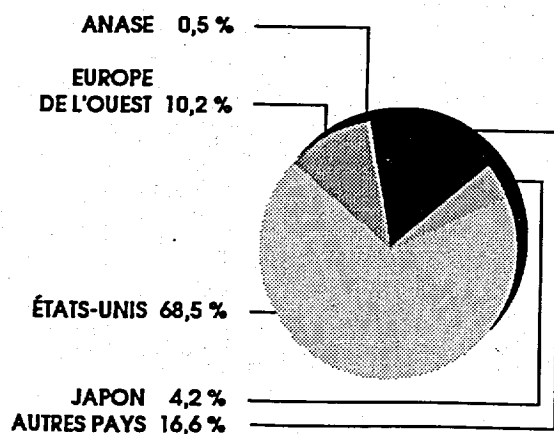
Graphique F  
EXPORTATIONS MONDIALES  
DU CANADA, 1990



(NOTA : EXPORTATIONS CANADIENNES TOTALES EN 1990 = 131,278 MILLIONS \$ US/141,720 MILLIONS \$ CAN)

Source : Direction of Trade Statistics Yearbook  
Statistique Canada

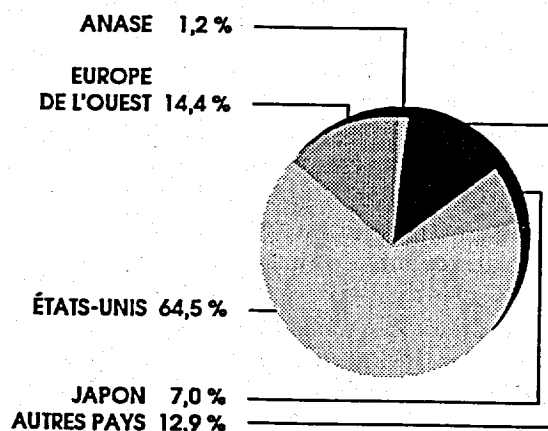
Graphique G  
IMPORTATIONS MONDIALES  
DU CANADA, 1980



(NOTA : IMPORTATIONS CANADIENNES TOTALES EN 1980 = 62,834 MILLIONS \$ US/73,465 MILLIONS \$ CAN)

Source : Direction of Trade Statistics Yearbook  
Statistique Canada

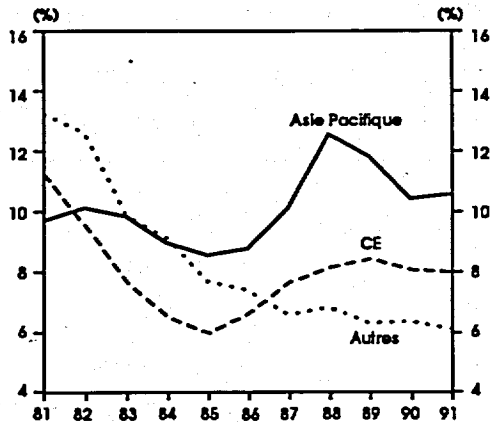
Graphique H  
IMPORTATIONS MONDIALES  
DU CANADA, 1990



(NOTA : IMPORTATIONS CANADIENNES TOTALES EN 1990 = 122,673 MILLIONS \$ US/136,245 MILLIONS \$ CAN)

Source : Direction of Trade Statistics Yearbook  
Statistique Canada

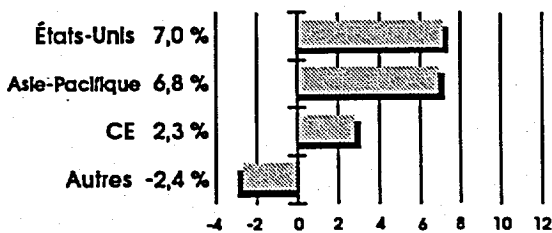
**Graphique I**  
**Exportations canadiennes de marchandises**  
 (Taux de croissance annuelle moyenne, 1981-1991)



SOURCE : BANQUE ROYALE DU CANADA

Après les États-Unis, la région Asie-Pacifique est le marché qui connaît la croissance la plus rapide pour le Canada. Les exportations canadiennes destinées à la région ont augmenté au taux annuel moyen de 6,8 % entre 1981 et 1991, taux proche des 7 % enregistrés pour les exportations vers les États-Unis. Les exportations canadiennes vers des pays de la région Asie-Pacifique autres que le Japon ont augmenté, en moyenne, de 9,1 % par an, soit presque deux fois plus vite que les exportations destinées uniquement au Japon. Les exportations vers l'Europe ont augmenté nettement plus lentement, et les exportations canadiennes dans le reste du monde ont diminué.

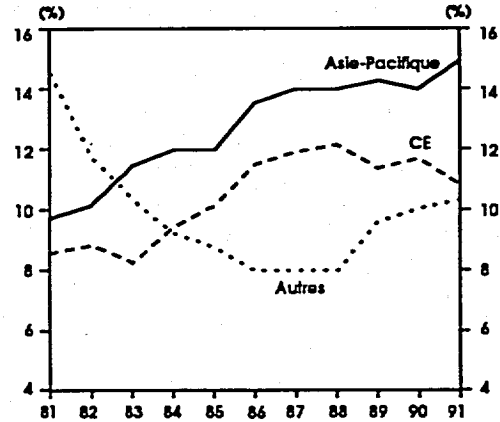
**Graphique K**  
**Importations canadiennes de marchandises**  
 (Taux de croissance annuelle moyenne, 1981-1991)



SOURCE : BANQUE ROYALE DU CANADA

Au cours des dix dernières années, le Canada est lui aussi devenu un marché de plus en plus important pour la région Asie-Pacifique. Les importations canadiennes provenant de la région ont augmenté au taux annuel moyen de 10,3 % entre 1981 et 1991, soit plus rapidement que pour tout autre pays ou région étant une source importante d'importation. Le taux de croissance des importations de pays de la région Asie-Pacifique autres que le Japon a été légèrement supérieur à celui enregistré pour le Japon lui-même.

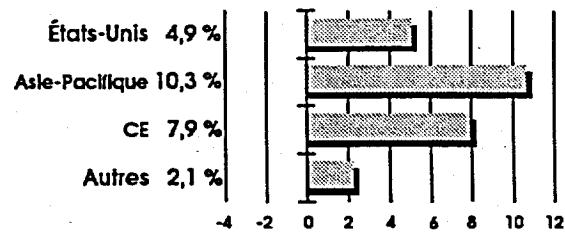
**Graphique J**  
**Marchés d'exportation du Canada**  
 (Pourcentage des exportations totales)



SOURCE : BANQUE ROYALE DU CANADA

La région Asie-Pacifique est le deuxième marché d'exportation du Canada après les États-Unis; elle représentait 10,6 % des exportations canadiennes en 1991. L'Europe, autrefois au deuxième rang, se retrouve au troisième, et le reste du monde ne représente que 6 % des exportations canadiennes, soit moins de la moitié qu'il y a 10 ans.

**Graphique L**  
**Sources des importations canadiennes**  
 (Pourcentage des importations totales)



SOURCE : BANQUE ROYALE DU CANADA

La région Asie-Pacifique est maintenant la deuxième source d'importations canadiennes après les États-Unis; elle représentait 15 % des importations canadiennes en 1981, contre seulement 9,6 % en 1991. L'Europe a elle aussi augmenté sa part du marché canadien au cours des dix dernières années, alors que les États-Unis et le reste du monde ont vu la leur diminuer.

Les prévisions pour 1992 et 1993 font état d'un développement économique soutenu pour l'ANASE, quoiqu'à un taux inférieur à celui de 1990, et mettent le Canada en tête des pays du G-7 du point de vue de la croissance économique. (Se reporter au tableau ci-dessous.)

Autre signe d'un sain redressement économique : la première position du Canada sur la liste de 1992 établie par les Nations Unies en fonction de l'indice du développement humain (IDH), qui mesure le progrès sur la base d'indicateurs de la «qualité de vie» (revenu par habitant, possibilités d'éducation, soins de santé de qualité, etc.).

La tendance à l'intensification de la coopération économique aura pour effet d'accroître la confiance dans la région de l'ANASE et d'attirer des courants d'investissement au profit de tous les pays de l'Association et du Canada.

### INDICE DE DÉVELOPPEMENT HUMAIN

#### Classement

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| 1. Canada  | 6. États-Unis   |
| 2. Japon   | 7. Australie    |
| 3. Norvège | 8. France       |
| 4. Suisse  | 9. Pays-Bas     |
| 5. Suède   | 10. Royaume-Uni |

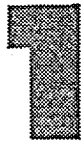
Source : Nations Unies

### TABLEAU III

### PRÉVISIONS (% Changement annuel)

	1992	1993
BRUNEI	2,8	2,5
INDONÉSIE	6,5	6,2
MALAISIE	7,6	7,5
PHILIPPINES	3,5	3,0
SINGAPOUR	6,8	6,5
THAÏLANDE	7,5	7,3
CANADA	2,3	4,9
ÉTATS-UNIS	1,5	3,9
JAPON	2,2	3,9
EUROPE DE L'OUEST	1,6	2,8

Source : Fonds monétaire international



# Introduction

## Le Brunei dans la région de l'ANASE

Le Brunei Darussalam est un sultanat musulman de 260 000 habitants. Sa superficie est de 58 000 km carrés à peine et le pays s'étend sur la côte nord de Bornéo, en bordure des États de la Malaisie orientale, Sabah et Sarawak. La population du Brunei est formée de 40 % de Malais, de 30 % de Chinois, de 29 % de groupes tribaux indigènes et de 1 % de personnes de descendance indienne ou d'Occidentaux travaillant à contrat. Le nom officiel du Brunei est Negara Brunei Darussalam, ou plus simplement, Brunei.

En 1984, le Brunei est devenu indépendant après avoir été pendant 96 ans un protectorat britannique. Bien que le Brunei n'ait jamais été vraiment colonisé, le Royaume-Uni a exercé son influence par le truchement d'un haut-commissaire résidant. En 1972, le Brunei est devenu autonome, mais le Royaume-Uni a conservé la responsabilité de la défense et des affaires étrangères. Il n'y a pas eu d'élections depuis 1962 et le Sultan gouverne le pays en exerçant un pouvoir exécutif absolu.

Malgré sa petitesse sur le double plan démographique et géographique, le Brunei est considéré comme l'un des États les plus riches du monde en raison du revenu par habitant. Sa richesse découle directement de la prospérité de l'industrie pétrolière et gazière. Le Brunei est le troisième producteur de pétrole de l'Asie du Sud-Est, après l'Indonésie et la Malaisie, et le deuxième exportateur de gaz naturel liquéfié du monde.

Le Brunei est membre du Commonwealth depuis longtemps. En 1984, il est devenu le sixième membre de l'ANASE, et a adhéré à l'Organisation de la Conférence islamique. Il a fait de l'ANASE la pierre angulaire de sa politique étrangère axée sur l'intégrité territoriale ainsi que sur la paix et la sécurité régionales.

## Le Canada et le Brunei

Les relations du Canada avec le Brunei sont limitées mais elles progressent régulièrement dans des secteurs d'intérêt commun. Les relations diplomatiques entre le Canada et le Brunei datent du début de 1984, lorsque le Brunei a assumé l'entière responsabilité de ses affaires étrangères et de sa défense. Les relations ont depuis été entretenues principalement dans le cadre du Commonwealth et de l'ANASE. Les relations du Canada avec le Brunei se sont resserrées considérablement depuis que le Brunei a été l'interlocuteur du Canada au sein de l'ANASE pendant la période de 1988 à 1991. Les discussions entre les deux États ont porté sur toute une série de questions internationales et multilatérales d'intérêt commun, comme le Cambodge, la coopération économique dans le Pacifique et les dossiers de l'Organisation des Nations Unies.

## Grandes lignes de l'étude

Nous examinerons dans la présente étude la nature et la portée des relations commerciales et économiques entre le Canada et le Brunei depuis le milieu des années 1980. La brièveté du document témoigne de l'ampleur limitée de ces relations. Nous insisterons principalement sur les faits récents.

La section 2 décrit la situation économique actuelle au Brunei et donne une idée du plan économique quinquennal du gouvernement.

La section 3 est un survol de la structure commerciale globale du Brunei, soulignant les principaux éléments du commerce Canada-Brunei.

La section 4 définit le cadre de la coopération entre les deux pays et présente un certain nombre d'initiatives qui ont donné corps à nos relations bilatérales.

# 2

## Évolution économique récente du Brunei

L'économie du Brunei dépend presque entièrement de ses ressources en pétrole et en gaz naturel, qui représentent quelque 46 % du PIB et 96 % des exportations. Malgré le fait que cette dépendance très marquée ait rendu le Brunei extrêmement vulnérable aux fluctuations des cours mondiaux du pétrole, les recettes pétrolières ont donné lieu régulièrement à des excédents commerciaux et budgétaires et ont permis d'accumuler une richesse qui se situait en 1991 entre 25 et 30 milliards de dollars américains.

Les éléments les plus importants de l'activité économique du Brunei, après le secteur pétrolier, sont les suivants :

- le secteur des services communautaires, sociaux et personnels qui forme 25,9 % du PIB;

- le secteur des services financiers et commerciaux, du commerce de détail et des services hôteliers et hospitaliers, qui représente 10,3 %;

- le secteur des transports et des communications, qui compte pour 5 %.

Le secteur de la construction, qui jouait un rôle important dans l'activité économique du Brunei il y a encore deux ans, ne représente aujourd'hui que 2,9 % du PIB.

L'agriculture joue un rôle limité dans l'économie, ne représentant que 2,2 % du PIB. Les cultures au Brunei n'occupent que 5 % de l'ensemble des sols, le pays étant à 85 % recouvert de forêts denses. Le caoutchouc et le riz sont les principaux produits agricoles. Le Brunei importe quelque 80 % des produits alimentaires qu'il consomme.

**TABLEAU IV**

### COUP D'OEIL SUR LES ÉCONOMIES DE L'ANASE

(EN \$ US) 1991

	Population (en millions)	Croissance démographique	Croissance du PIB	PNB par habitant	Exportations (en milliards \$)	Dettes étrangères (en milliards \$)	Inflation IPC	Opérations courantes (en milliards \$)
BRUNEI	0,3	2,8 %	4,5 %	18 000 \$	2,2 \$	0 \$	2,3 %	500 \$
INDONÉSIE	183,0	1,8 %	6,2 %	605 \$	28,9 \$	67,9 \$	9,2 %	-2 400 \$
MALAISIE	18,2	2,3 %	8,8 %	2 465 \$	34,7 \$	19,5 \$	4,4 %	-1 672 \$
PHILIPPINES	63,6	2,3 %	0 %	725 \$	8,9 \$	30,4 \$	18,7 %	-2 700 \$
SINGAPOUR	2,7	1,1 %	6,7 %	12 285 \$	62,5 \$	0 \$	3,4 %	2 350 \$
THAÏLANDE	57,3	1,4 %	7,9 %	1 605 \$	28,4 \$	25,9 \$	6,0 %	-7 953 \$
ANASE	325,1				165,6 \$			
CANADA	26,9	0,8 %	-0,2 %	21 750 \$	127,8 \$	149,0 \$	4,4 %	-18 718 \$

**NOTA :**

PIB = valeur de tous les produits et services produits dans un pays au cours d'une année

PNB par habitant = PIB  $\pm$  l'excédent ou le déficit commercial

Opérations courantes = excédent ou déficit commercial

IPC = Indice des prix à la consommation

Sources : Asia Week Magazine, IMF Direction of Trade, IMF International Financial Statistics Monthly, World Bank

L'économie du Brunei a connu une croissance d'environ 4,5 % en 1991, soit une augmentation de plus de 2,3 % par rapport à 1990 et de 2,5 % par rapport à 1989. Le tableau I, dans la préface, permet de comparer la croissance économique du Brunei sur une période de trois ans à celle d'autres pays. La croissance du PIB continue de dépendre en grande partie des cours du pétrole. Les fluctuations de ces derniers n'ont pas eu de conséquences dramatiques jusqu'à présent sur la situation économique intérieure du Brunei. Elles ont cependant mis en évidence la nécessité de rehausser l'économie par des activités à fort coefficient de capital et de technologie.

Le gouvernement, dans ses plans économiques quinquennaux, a fait porter l'effort sur l'élargissement de l'activité économique. Le plan de 1986-1990 prévoyait le développement des industries locales et la revitalisation du secteur non pétrolier, notamment dans les domaines de la foresterie, des pêches et de la fabrication. Le plan réservait 2,3 milliards de dollars américains aux projets mettant l'accent sur le développement de l'infrastructure et sur les services de bien-être social.

Ces essais n'ont connu qu'un succès mitigé jusqu'à présent. Le plan quinquennal actuel (1991-1995) insiste encore davantage sur le développement de l'infrastructure et sur la diversification soutenue. Le plan se donne pour objectif la création de 2 000 PME et la réduction de la dépendance à l'égard de l'emploi dans le secteur public.

# 3

## Relations commerciales Canada-Brunei

### 3.1 Commerce du Brunei à l'échelle mondiale

En 1990, le commerce international des marchandises du Brunei s'est chiffré à 3,9 milliards de dollars américains. Même si le volume des échanges avait augmenté de 15 % par rapport à l'année précédente, il n'en traduisait pas moins une réduction globale d'environ 20 % par rapport aux volumes enregistrés dix ans plus tôt.

Pendant toutes les années 1980, le Brunei a connu un excédent commercial, la valeur des exportations l'emportant sur celle des importations. Au cours de cette période, la valeur des exportations a diminué de façon appréciable (de quelque 50 %), de sorte que les importations ont commencé à représenter une proportion beaucoup plus élevée de la valeur totale des échanges. En 1990, les importations comptaient pour environ 44 % du total des échanges du Brunei, tandis qu'en 1980, elles n'en représentaient qu'environ 10 %.

Les importations du Brunei provenaient principalement, en 1990, de Singapour (35 %) et du Royaume-Uni (26 %). Les autres fournisseurs d'importance étaient la Suisse (9 %), les États-Unis (9 %) et le Japon (5 %). Au total, en 1990, les importations se sont chiffrées à 1,7 milliard de

dollars américains. Elles consistaient surtout en machines et matériel de transport, en produits manufacturés, en aliments et en produits chimiques.

En 1989, les principales exportations du Brunei étaient constituées de pétrole brut, de gaz naturel liquéfié et de produits raffinés. En 1990, les exportations atteignaient 2,2 milliards de dollars américains, soit 56 % de l'ensemble des échanges du pays. Le Japon était le principal débouché extérieur du Brunei en 1990, absorbant 53 % des exportations du pays. Les autres marchés d'exportation importants étaient le Royaume-Uni (12 %), la Corée du Sud (9 %), la Thaïlande (7 %) et Singapour (5 %).

#### Principales exportations, 1989

Pétrole brut	46,9 %
Gaz naturel liquéfié	44,5 %
Produits raffinés	4,9 %

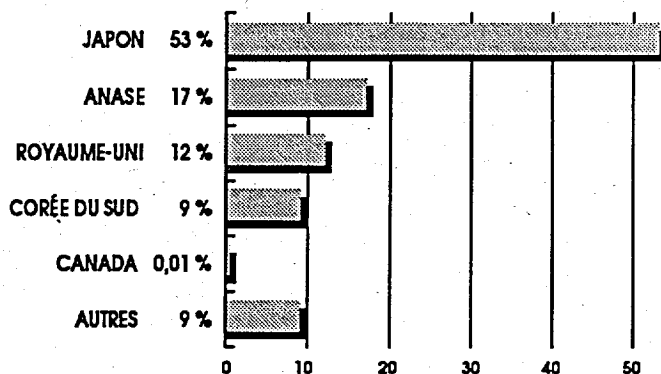
#### Principales importations, 1987

Produits manufacturés	36 %
Machines et matériel de transport	30 %
Produits alimentaires	18 %
Produits chimiques	7 %

Source : The Economic Intelligence Unit

Graphique M

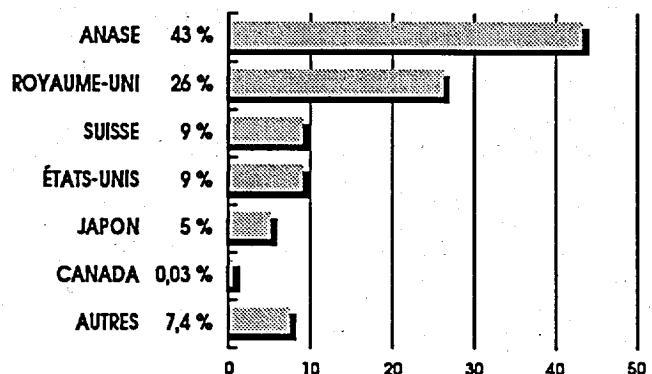
#### EXPORTATIONS MONDIALES DU BRUNEI, 1990



(NOTA : EXPORTATIONS TOTALES DU BRUNEI EN 1990 = 2,200 MILLIONS \$ US)

Graphique N

#### IMPORTATIONS MONDIALES DU BRUNEI, 1990



(NOTA : IMPORTATIONS TOTALES DU BRUNEI EN 1990 = 1,700 MILLIONS \$ US)



## Investissement

Le gouvernement du Brunei s'emploie à réduire sa lourde dépendance à l'égard des importations en encourageant les investisseurs étrangers à créer des entreprises exportatrices. Le ministère de l'Industrie et des Richesses naturelles est chargé d'attirer l'investissement étranger.

## 3.2 Commerce Canada-Brunei

Le succès commercial du Canada au Brunei est demeuré modeste jusqu'à présent. Cela s'explique, en partie, par la présence vigoureuse et bien établie de la Grande-Bretagne ainsi que par la petitesse du marché du Brunei (population de 260 000 habitants) et le caractère peu diversifié de l'économie.

	1980	% du total des importations/ exportations du Brunei	1985	% du total des importations/ exportations du Brunei	1990	% du total des importations/ exportations du Brunei	1991	% du total des importations/ exportations du Brunei
Exportations du Brunei	—		—		0,14		0,2	
Exportations du Canada	—		1,29		0,60		2,36	
Total	—		—		0,75		2,56	
Solde des échanges	—		—		-0,46		-2,15	

NOTE: Solde des échanges s'entend de l'excédent commercial du pays de l'ANSE (si le chiffre est positif) ou de son déficit commercial (si le chiffre est négatif) avec le Canada.  
Source: Statistique Canada

CATÉGORIE DE PRODUIT	1980	%	1985	%	1990	%	1991	%
Vêtements et accessoires	NA		NA		0,14	(100)	0,14	(68,1)
Matériel aéronautique et spatial, ainsi que les pièces	NA		NA		—		0,06	(31,4)
Articles divers en métaux de base	NA		NA		—		—	
Total partiel	NA		NA		0,14		0,20	
Total	NA		NA		0,14		0,21	

Chiffres non disponibles (NA)  
Source: Statistique Canada

Le Brunei est le moins important des partenaires commerciaux du Canada dans la région de l'ANASE. À cause de la petitesse du marché, les échanges entre le Canada et le Brunei ont grandement fluctué d'année en année.

Les exportations du Canada au Brunei se sont élevées à 2,4 millions de dollars canadiens en 1991, ce qui représente un bond considérable par rapport à l'année précédente, alors qu'elles étaient de 0,6 million de dollars canadiens. En revanche, le volume des importations canadiennes en provenance du Brunei a à peine fluctué. En 1991, la valeur des importations se situait à 0,2 million de dollars canadiens. Le volume des échanges entre le Canada et le Brunei, pour trois années déterminées, est présenté dans le tableau V.

En 1991, les articles vestimentaires constituaient plus de 68 % des importations canadiennes en provenance du Brunei en 1991, tandis que les exportations du Canada au Brunei consistaient en matériel optique, en articles de fer et d'acier, en chaudières et appareils mécaniques, en plus des articles destinés à la réexportation. On trouvera dans les tableaux VI et VII une ventilation des exportations canadiennes au Brunei et des importations canadiennes en provenance de ce pays.

Dans la stratégie commerciale du Canada, le Brunei constitue un débouché possible pour le matériel et les services pétroliers et gaziers, l'éducation et la formation, le matériel et les services de production d'énergie, les services d'ingénierie et de construction, les produits et services de la défense et de l'aérospatiale.

**TABLEAU VII PRINCIPALES EXPORTATIONS CANADIENNES VERS LE BRUNEI**  
(en millions de \$ CAN)

CATÉGORIE DE PRODUIT	1980	%	1985	%	1990	%	1991	%
Classification spéciale*	NA		NA		0,11	(18,8)	1,8	(77,7)
Instruments d'optique, de photographie, de cinéma, de mesure, de vérification, de précision, etc.	NA		NA		0,22	(36,6)	0,3	(13,5)
Articles en fer ou en acier	NA		NA		0,001	(0,2)	0,1	(4,4)
Chaudières, équipements et appareils mécaniques, ainsi que les pièces	NA		NA		0,01	(2,0)	0,04	(1,7)
Matériel électrique, ainsi que les pièces; appareils d'enregistrement, etc.	NA		NA		0,2	(34,8)	0,03	(1,2)
Autres articles textiles, usages, vêtements usagés, etc.	NA		NA		—		0,02	(0,9)
Bois et articles en bois	NA		NA		0,02	(34,8)	—	
Préparations comestibles diverses	NA		NA		0,02	(34,8)	—	
Matériel aéronautique et spatial, ainsi que les pièces de rechange	NA		NA		0,002	(0,34)	—	
Livres imprimés, journaux, images et produits semblables, etc.	NA		NA		—		—	
<b>Total partiel</b>	NA		NA		0,6		2,3	
<b>Total</b>	NA		NA		0,6		2,4	

Chiffres non disponibles (NA)

\* Matériel d'entreprise destiné à la réexportation

Source : Statistique Canada

### **3.3 Efforts de commercialisation des exportations**

Les efforts canadiens de commercialisation des exportations au Brunei visent principalement à répondre à l'intérêt exprimé par un nombre limité d'entreprises canadiennes. Certaines études de marché ont été commandées dans le cadre de la Stratégie nationale du commerce (SNC) sur des secteurs particuliers du Brunei afin de fournir aux entreprises canadiennes de l'information sur les débouchés possibles dans ce pays. Cinq études ont ainsi été réalisées en 1990 : agriculture, pêches, produits alimentaires; défense; services éducatifs; services publics; télécommunications. Ces études (en anglais seulement) sont disponibles à Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada (AECEC).

Le Programme de développement des marchés d'exportation (PDME) a également été utilisé au Brunei par les entreprises canadiennes. Le Programme vise à stimuler les ventes de biens et services canadiens à l'étranger. Depuis 1980, plus de 62 000 dollars ont été accordés à l'appui de 14 projets au Brunei.

Même si la Société pour l'expansion des exportations (SEE), qui est l'organisme officiel de crédit à l'exportation du Canada, ne finance pas d'exportations particulières au Brunei en ce moment, on peut se prévaloir de son programme de prêts à moyen et à long terme à l'appui des exportations canadiennes. La SEE assure des services d'assurance-crédit à l'exportation, de prêt, de garantie de prêt et d'autres services financiers aux exportateurs canadiens. En outre, tous les programmes d'assurance de la SEE, y compris ceux couvrant le défaut de paiement causé par le risque politique et commercial, sont offerts aux exportateurs qui exercent des activités au Brunei. Le siège social de la SEE est situé à Ottawa (Ontario), et la Société possède des bureaux régionaux dans tout le Canada.

# 4

## Cadre de la coopération

### 4.1 Accords et ententes entre le Canada et le Brunei

En raison des liens commerciaux limités, il n'existe ni ententes ni accords bilatéraux entre le Canada et le Brunei. Toutefois, dans un contexte régional, le Canada et le Brunei sont signataires de l'Accord de coopération économique Canada-ANASE, qui est entrée en vigueur en juin 1982. Aux termes de l'Accord, un comité de coopération mixte a été formé dans le but de suivre les progrès des diverses activités de coopération commerciale et de développement entre le Canada et l'ANASE. Le Brunei Darussalam a été l'interlocuteur du Canada auprès de l'ANASE de 1988 à 1991.

### 4.2 Autres secteurs de coopération

La visite du très honorable Joe Clark, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, au Brunei en juillet 1989 dans le cadre de la Conférence postministérielle de l'ANASE et celle de son homologue, le prince Mohammed Bolkiah, au Canada en octobre de la même année, ont confirmé le désir commun d'explorer de nouvelles voies de coopération entre le Canada et le Brunei. Le ministre des Affaires étrangères du Brunei est revenu au Canada en octobre 1990, en compagnie d'autres ministres des Affaires étrangères de l'ANASE, aux fins d'une réunion ministérielle spéciale Canada-ANASE.

### Éducation et formation

Un certain nombre de projets destinés à aider le Brunei dans le domaine de l'éducation ont été mis sur pied.

L'Association des collèges communautaires du Canada (ACCC) a envoyé des spécialistes canadiens de l'élaboration de programmes d'études techniques au Brunei. Ces spécialistes de la planification ont aidé à préparer le programme d'études de deux écoles professionnelles.

Le ministère de l'Éducation du Brunei a recruté plusieurs enseignants du secondaire de la Colombie-Britannique à qui il a confié des postes dans des écoles locales pour une période de deux ans. Cette initiative a contribué à resserrer les liens entre les deux pays.

Les établissements postsecondaires du Canada attirent un petit nombre d'étudiants du Brunei. Des représentants officiels du milieu de l'éducation du Brunei sont venus en Colombie-Britannique à plusieurs reprises afin de trouver des destinations possibles pour les boursiers du Brunei et afin de promouvoir les liens dans le domaine de l'éducation.

Le Canada est membre associé de l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est (OMEASE) et, en 1991, a financé la bourse Jasper/OMEASE du vingt-cinquième anniversaire, destinée à des chercheurs désireux d'entreprendre un projet de recherche.

Dans le cadre de l'appui à l'éducation au Brunei, une série de livres canadiens ont été présentés à la bibliothèque nationale de ce pays en 1990 et la Bibliothèque nationale du Canada a ajouté le Brunei à sa liste des bibliothèques nationales du monde avec lesquelles elle maintient des liens permanents.

### **Perfectionnement des ressources humaines**

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada et le ministère des Affaires étrangères du Brunei ont conclu un accord qui permettra à des fonctionnaires de ce ministère d'être détachés à AECEC. Cette mesure vise à aider le Brunei à se doter d'un service extérieur professionnel et à renforcer les relations entre les deux pays. En juin 1990, un agent du Brunei a été admis à AECEC pour une période de six mois.

## **4.3 Coopération provinciale**

Les intérêts et les activités des provinces au Brunei sont très limités. Les initiatives prises par la Colombie-Britannique et par l'Alberta dans le domaine de l'éducation témoignent des seuls liens permanents qui existent entre les provinces et le Brunei. En 1991, on comptait environ 12 enseignants de Colombie-Britannique au Brunei avec des contrats de deux à trois ans. Le Brunei devrait recruter de 20 à 30 enseignants canadiens supplémentaires en 1992-1993.

En 1990, le ministre de l'Industrie et des Richesses naturelles du Brunei est venu en Colombie-Britannique et en Alberta pour une réunion des ministres du Commerce des États de l'Asie-Pacifique.

# 5

## Conclusion

Les relations politiques et économiques entre le Canada et le Brunei Darussalam sont encore jeunes. Cependant, le rôle joué par le Brunei à titre de partenaire au dialogue du Canada au sein de l'ANASE entre 1988 et 1991 a eu pour effet d'améliorer les relations.

Le commerce bilatéral demeurera vraisemblablement modeste, mais pourrait prendre une certaine ampleur à mesure que les entreprises canadiennes soumissionneront les marchés du secteur public et tireront profit des occasions qui se présenteront dans le secteur de l'exploration et des services pétroliers et gaziers.

L'ANASE, le Commonwealth et l'Organisation des Nations Unies sont des tribunes de choix permettant au Canada et au Brunei de poursuivre leur association sur les diverses questions politiques, économiques et de perfectionnement des ressources humaines d'intérêt commun. Le Canada continuera à compléter son action bilatérale par des interventions multilatérales destinées à développer les relations entre les deux pays.

# Annexe A

## ADRESSES UTILES

### AU BRUNEI

Brunei Darussalam State Chamber of Commerce  
P.O. Box 2246  
Bandar Seri Begawan  
Tél. : (02) 28533

Economic Planning Unit  
Ministry of Finance  
Bandar Seri Begawan  
Brunei Darunssalam  
Tél. : (673) 220497  
Télécop. : (673) 226132

Ministry of Industry and Primary Resources  
Bandar Seri Begawan  
Brunei Darussalam  
Tél. : (673) 228601  
Télécop. : (673) 244822

### DANS LA RÉGION

Asia Pacific Foundation of Canada  
(South East Asia Office)  
80 Anson Road #15-02  
IBM Towers  
Singapour 0207  
Tél. : (65) 225-7346  
Télécop. : (65) 222-7439

Canada-ASEAN Centre  
80 Anson Road #15-02  
IBM Towers  
Singapour 0207  
Tél. : (65) 225-7346  
Télécop. : (65) 222-7439

Haut-commissariat du Canada à Singapour  
80 Anson Road  
14th and 15th Floors  
IBM Towers  
Singapour 0207  
Tél. : (65) 225-6363  
Télécop. : (65) 225-2450

### AU CANADA

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada  
Direction des relations avec l'Asie et le Pacifique  
(PSR)  
et  
Direction de l'expansion du commerce en Asie et  
Pacifique Sud (PST)  
125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2  
Tél. : (613) 996-8199 (PSR)  
(613) 996-5824 (PST)  
Télécop. : (613) 996-4309

Conseil du commerce ANASE-Canada  
de la Chambre de commerce du Canada  
55, rue Metcalfe  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6N4  
Tél. : (613) 238-4000  
Télécop. : (613) 238-7643

Fondation Asie-Pacifique du Canada  
999, Canada Place, bureau 666  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6C 3E1  
Tél. : (604) 684-5986  
Télécop. : (604) 681-1370

Société pour l'expansion des exportations  
Siège social  
151, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 1K3  
Tél. : (613) 598-2500  
Télécop. : (613) 237-2690

### AUX ÉTATS-UNIS

High Commission for Brunei  
866 United Nations Plaza  
Suite 248  
New York, NY 10017  
États-Unis  
Tél. : (212) 838-1600  
Télécop. : (212) 980-6478